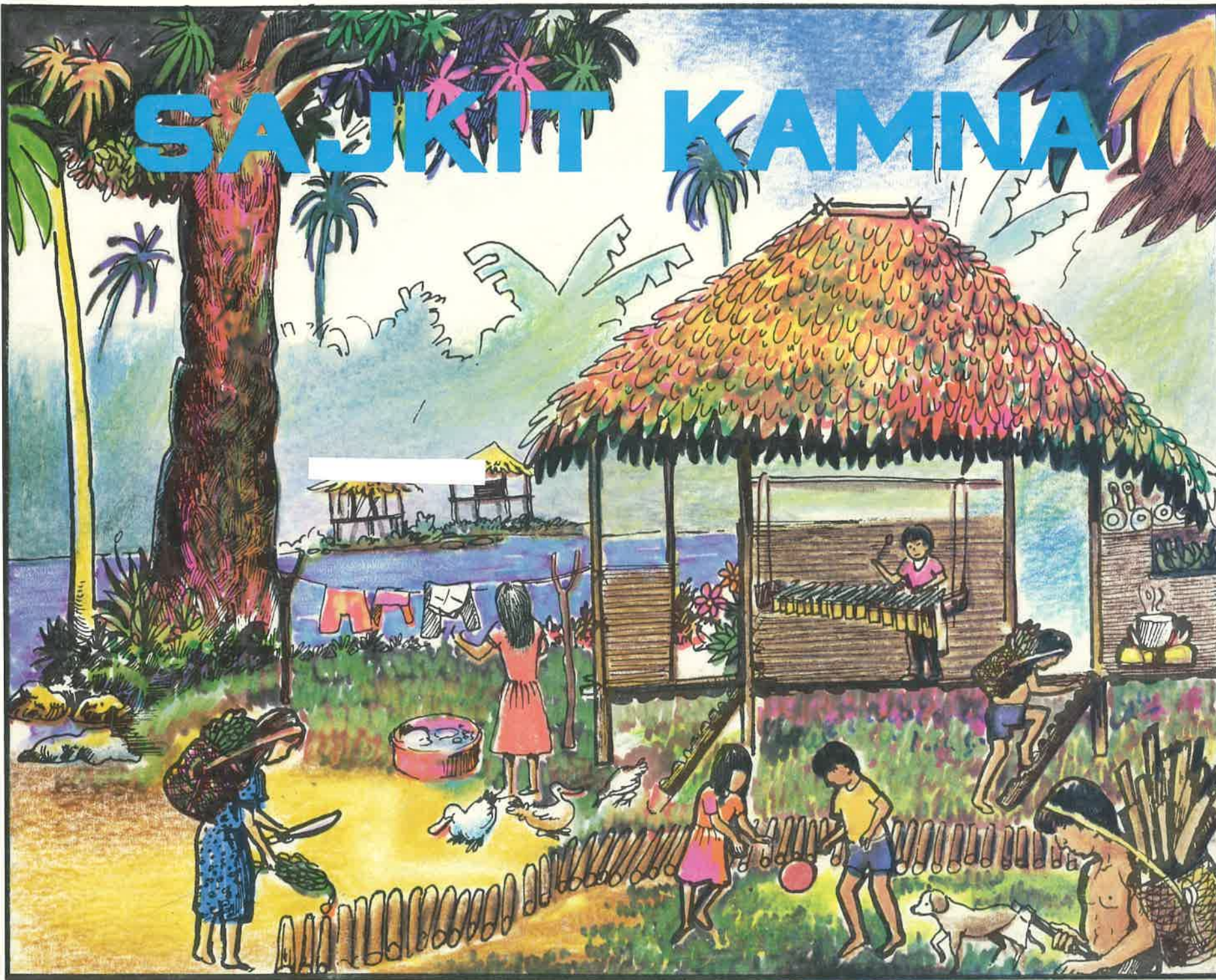


SAJKIT KAMNA



SAJKIT KAMNA



PROGRAMA DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGUE

AWAPIT - CASTELLANO

**CARTILLA PARA LOS NIÑOS QUE LLEGAN
POR PRIMERA VEZ A LA ESCUELA**

PUEBLO AWA

PROGRAMA EXPERIMENTAL

Colombia - Ecuador

1.991

Elaborado por:

- Joselino Cantincuz (Carchi)
- Gabriel T. Bisbicuz (Nariño)
- Julian Taicuz (Carchi)
- Segundo Pai (Nariño)
- Marco T. Cantincuz (Nariño)
- Humberto Pascal (Esmeraldas)
- Pedro F. Pai (Nariño)
- Mario Cantincuz (Esmeraldas)
- Pedro L. Bisbicuz (Nariño)
- Horacio Pai (Carchi)

Dibujantes:

- Pedronel Cantincuz (Nariño)
- Demetrio Pai (Nariño)
- Apolomio Cantincuz (Nariño)
- Eduardo Cantincuz (Nariño)
- Luis E. Cuajiboy (Carchi)
- Germán Cantincuz (Carchi)

Asesoría: Luis Montaluisa, CONAIE Lingüista
Inés Ochoa, Misionera de la Madre Laura, Pedagogía
Boris Arteaga, Ilustración EPI..

Coordinación:

UNIPA (Unidad Indígena del Pueblo Awá) Colombia
F.C.A. (Federación de Centros Awá), Ecuador
CONAIE (Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador - Arturo Muyulema)
ONIC (Organización Nacional Indígena de Colombia - Simón Valencia)
EPI (Equipo de Pastoral Indígena de Altaquer, Vicariato Apostólico de Tumaco - Eugenio Hang)
UCEIBAC (Unidad de Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe Awapit-Castellano - Luis Paucar)

Aprobado por:

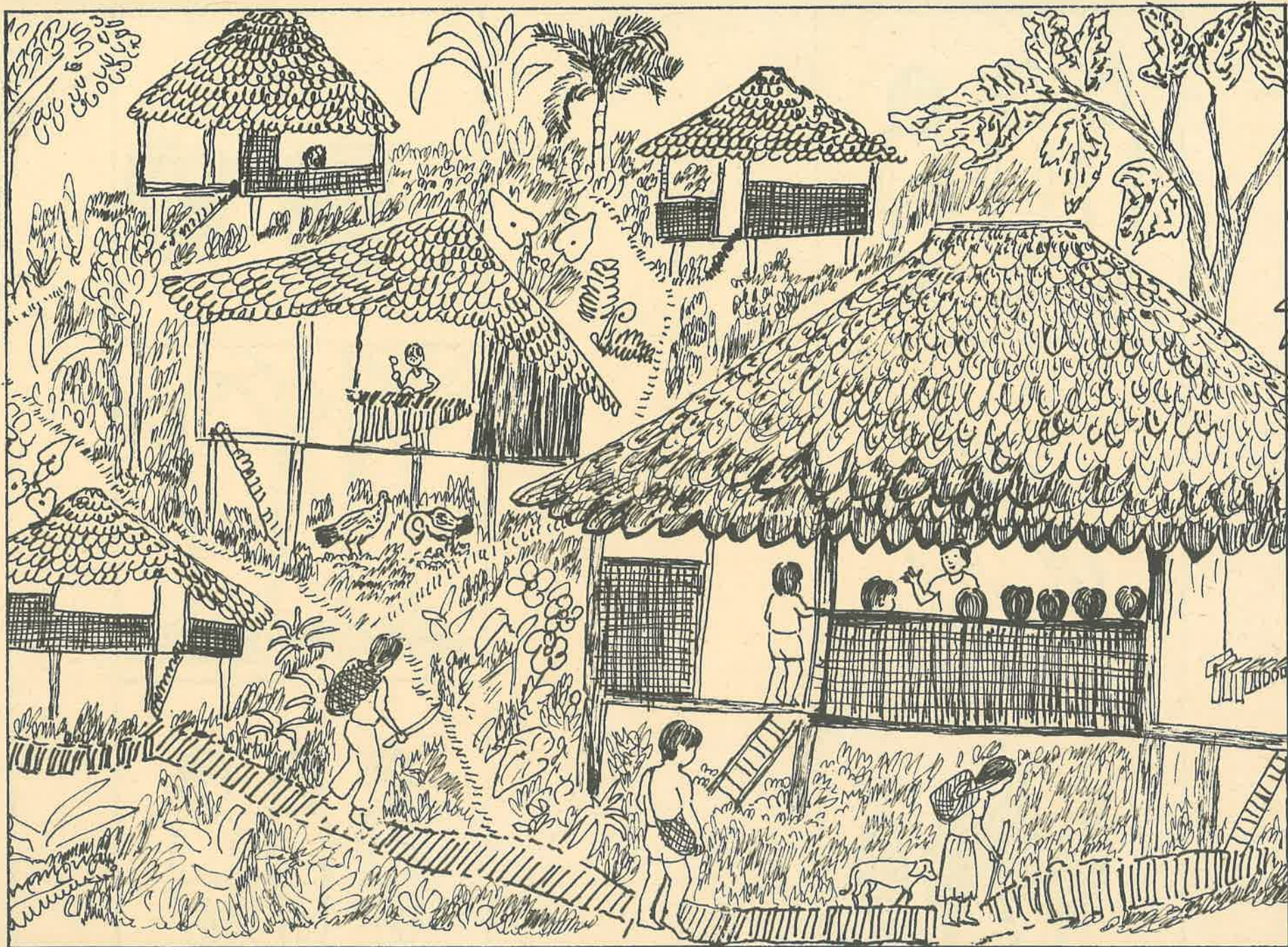
**ECUADOR: Dirección Nacional de Educación Indígena Intercultural Bilingüe DINEIIB
según Convenio MEC-CONAIE**

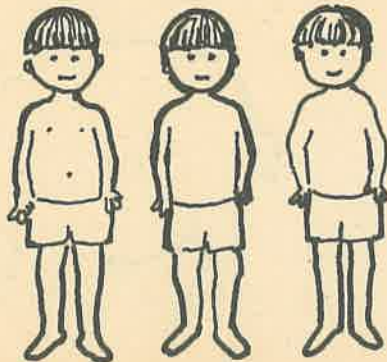
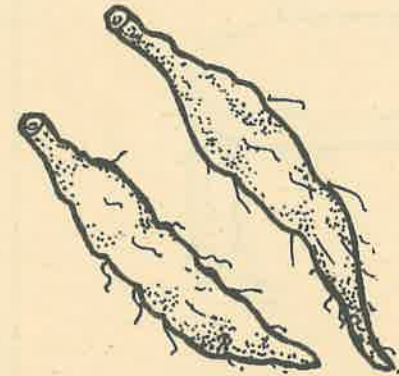
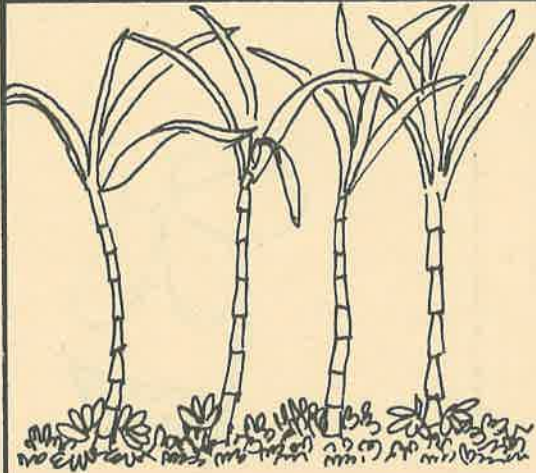
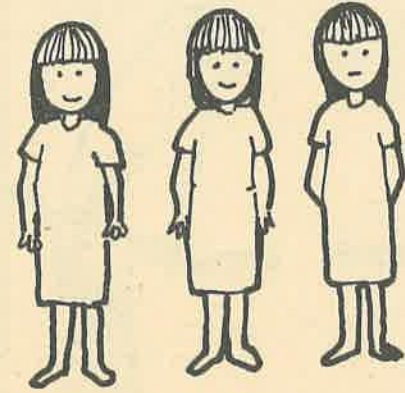
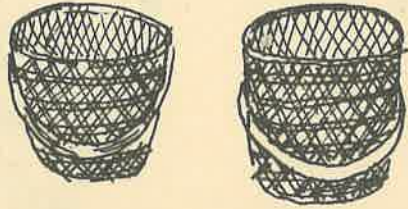
COLOMBIA: Según Decreto 1142 de 1.978

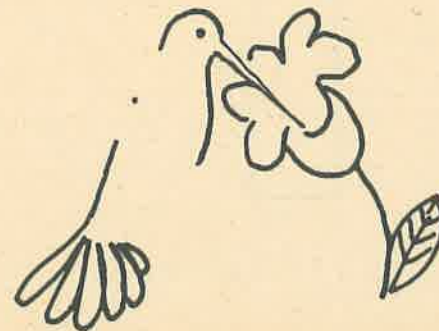
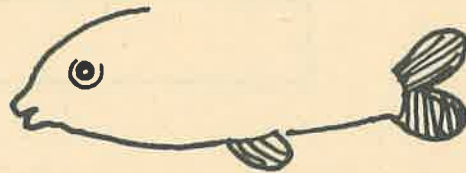
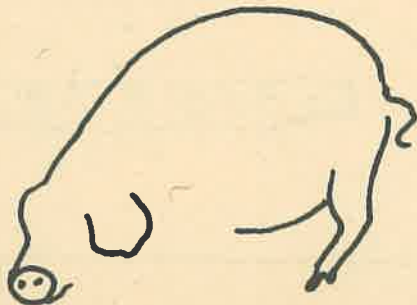
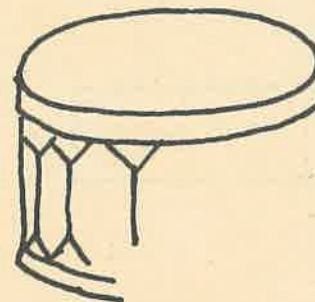
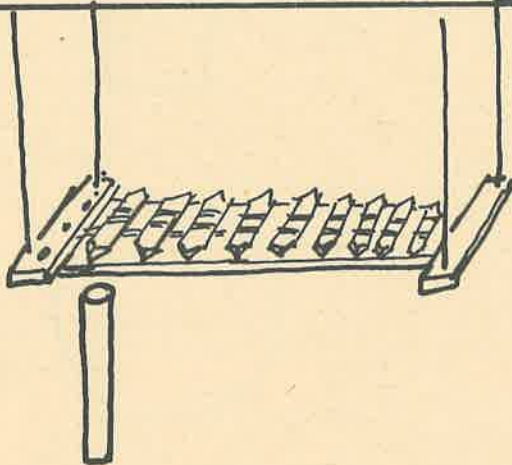
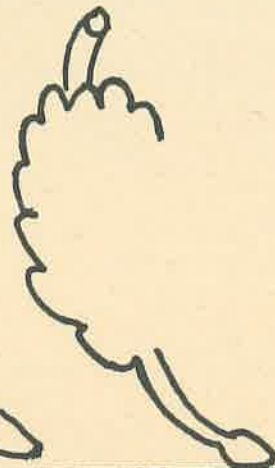
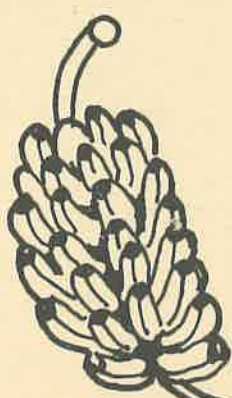
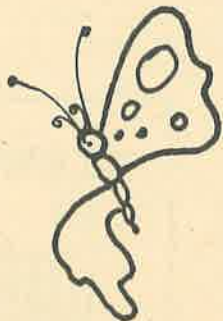
Derechos - Reservados: UNIPA Y F.C.A.

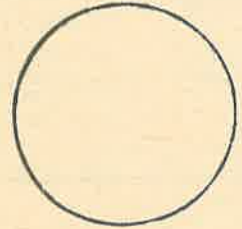
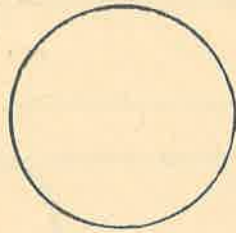
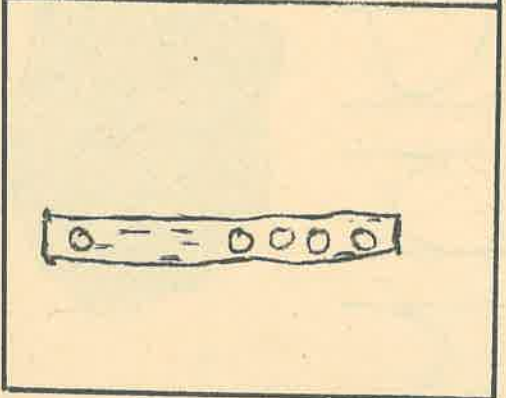
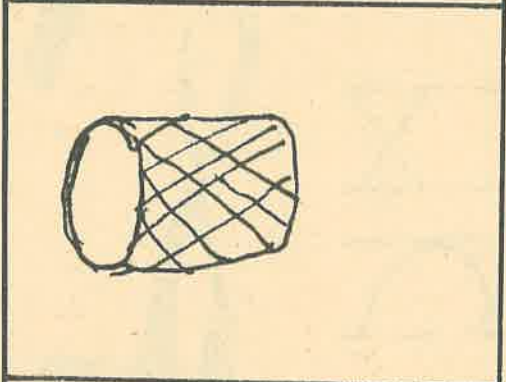
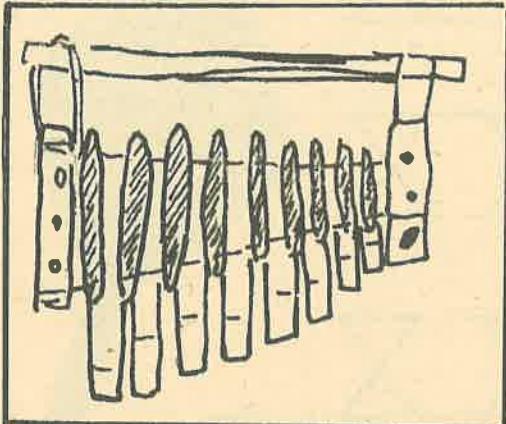
Prohibida la Reproducción parcial o total del texto sin autorización.

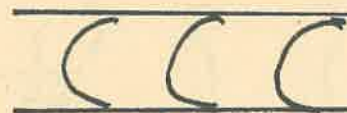
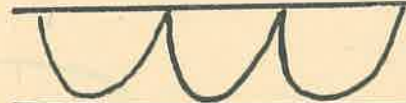
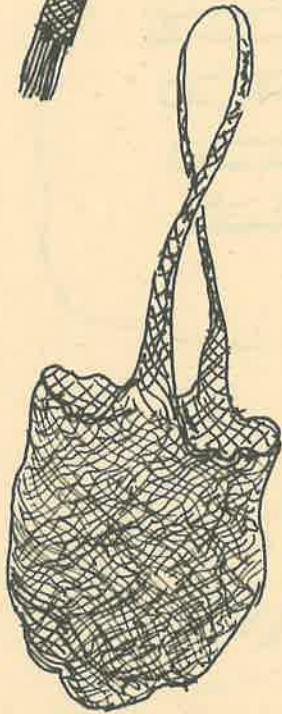
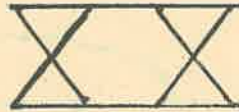
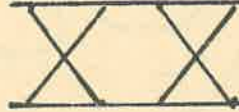
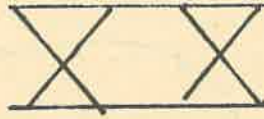
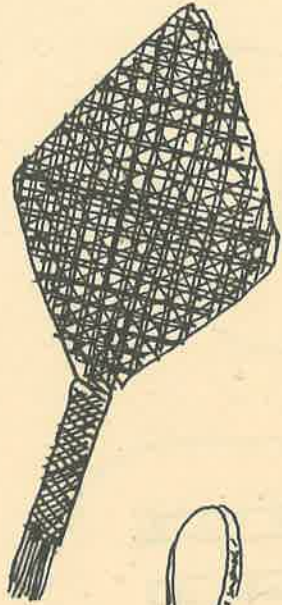
NOTA: Este material ha sido elaborado durante varios cursos-talleres realizados con los educadores bilingües Awá desde Septiembre de 1.990 y concluido en el último taller en Chical del 9 al 15 de Septiembre de 1.991

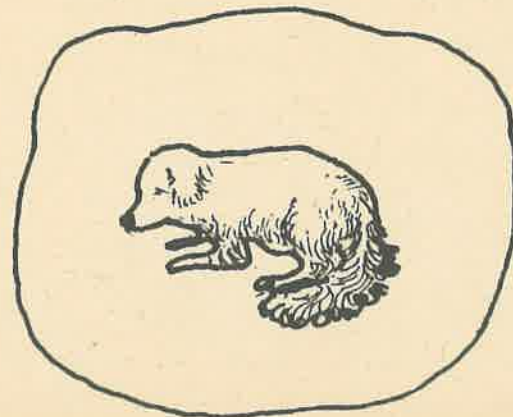
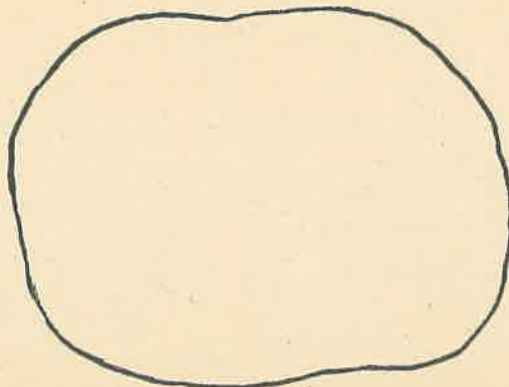
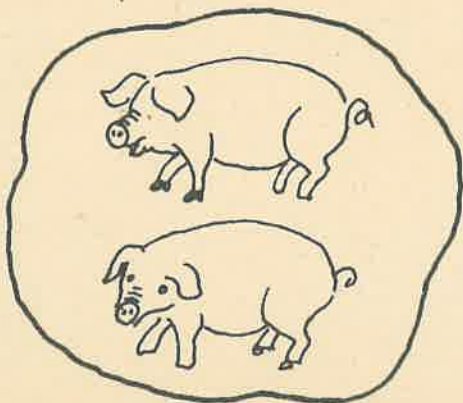
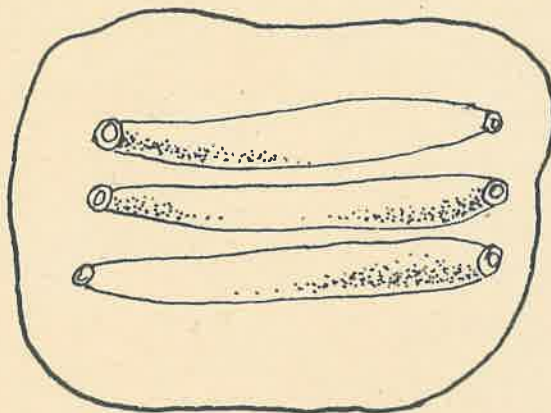
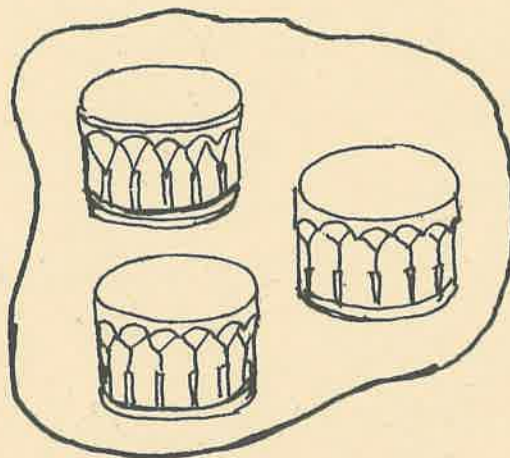
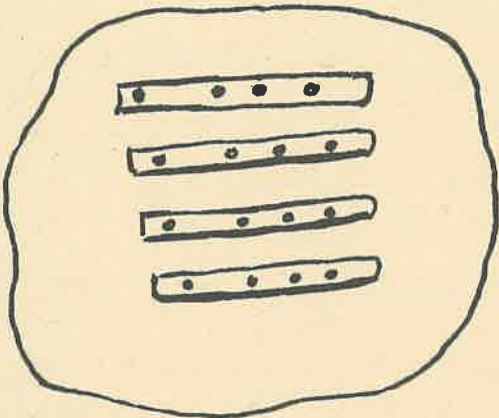
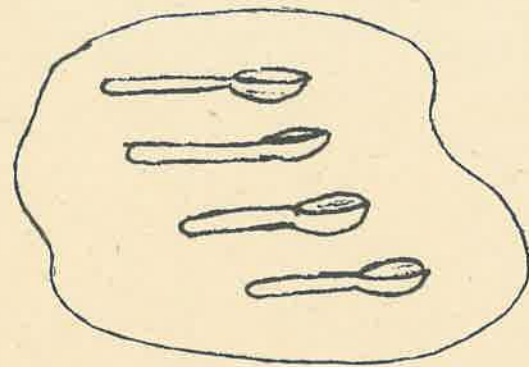
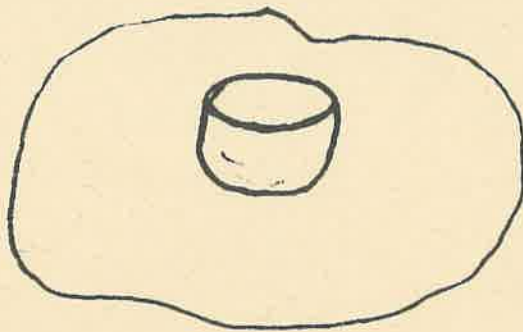
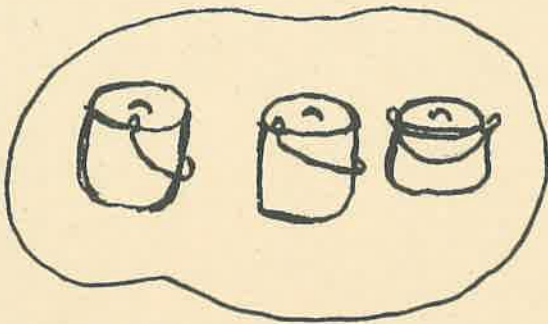


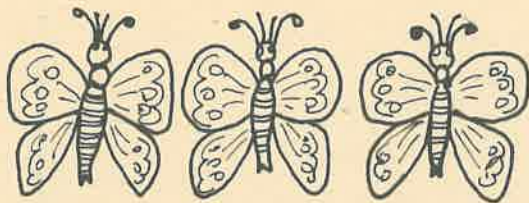
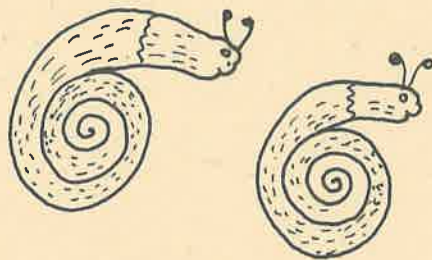
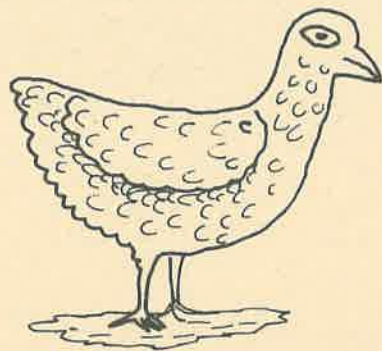


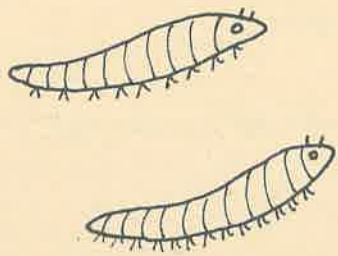
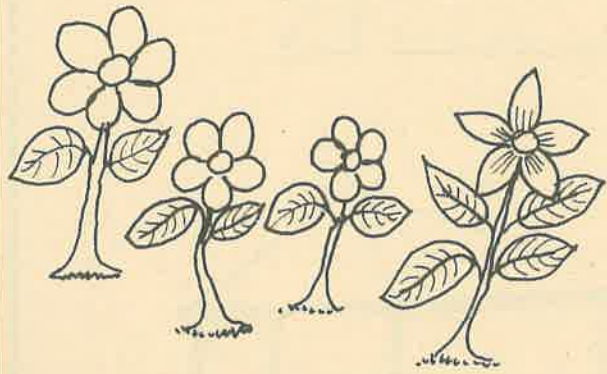
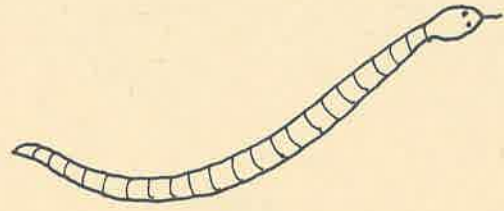


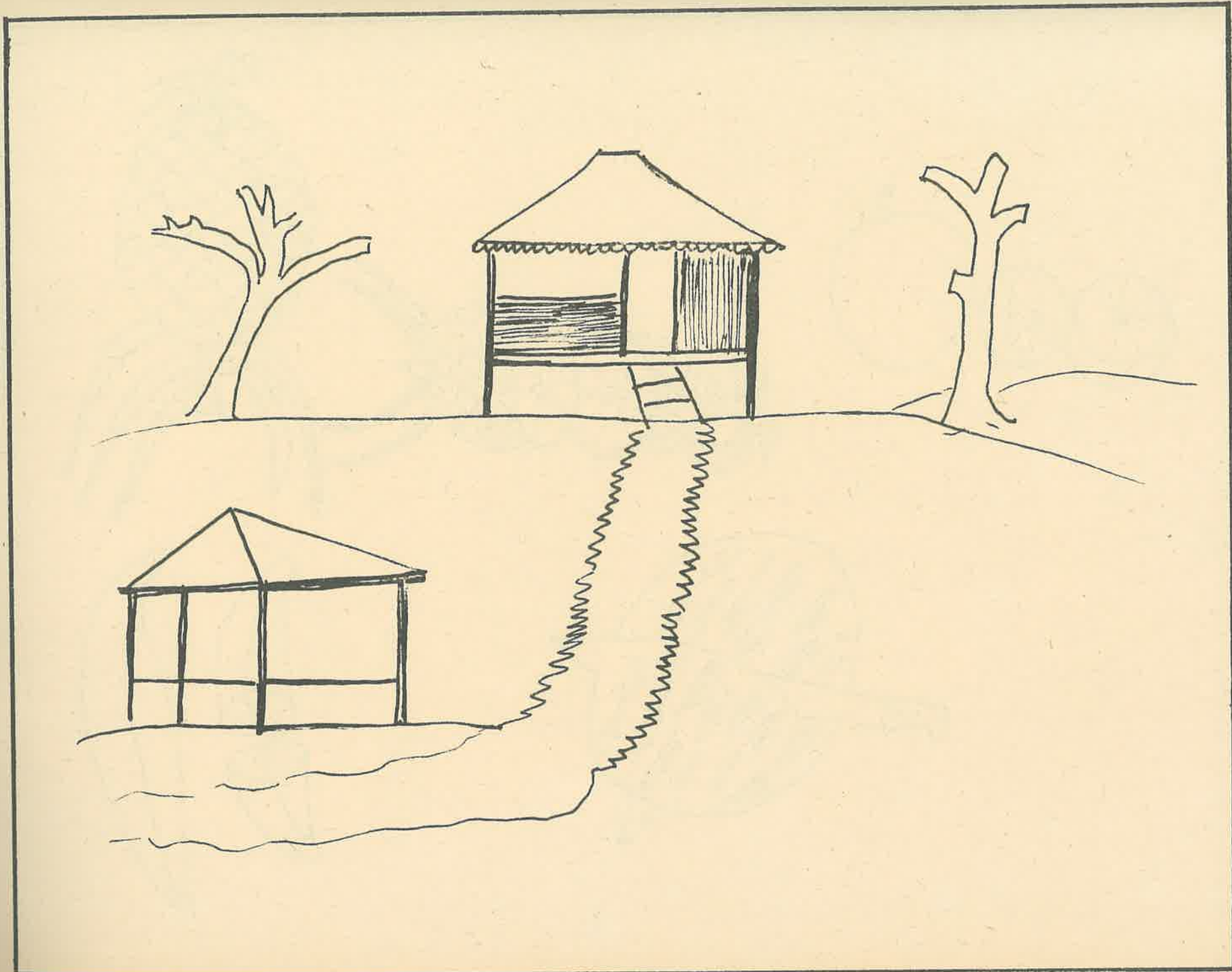


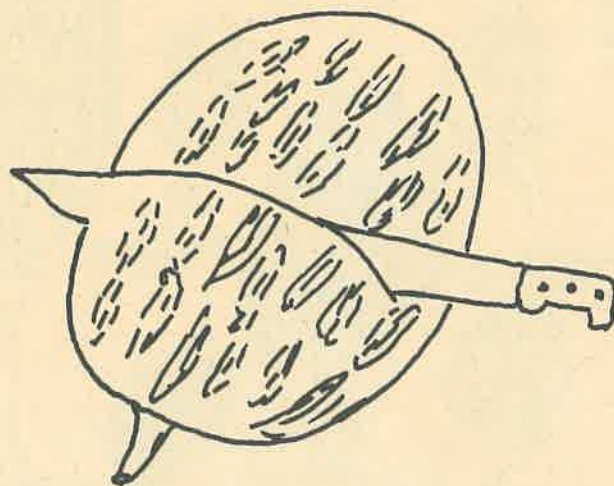
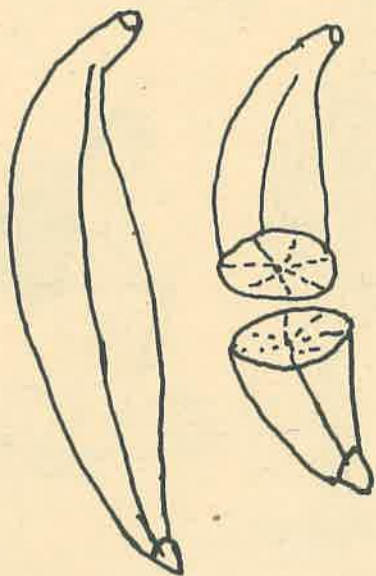
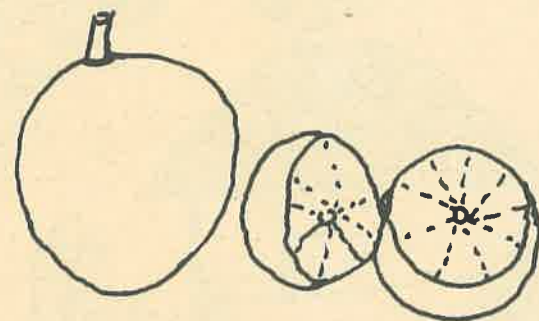
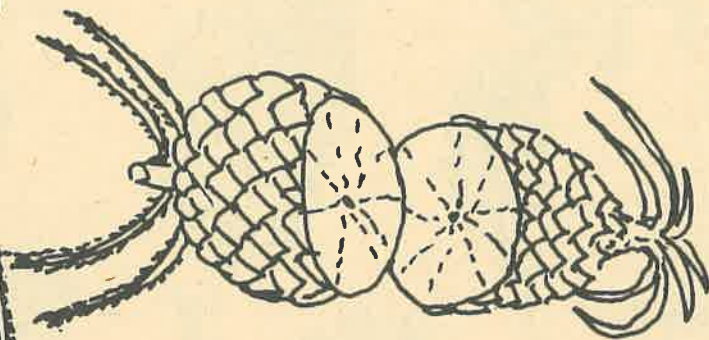
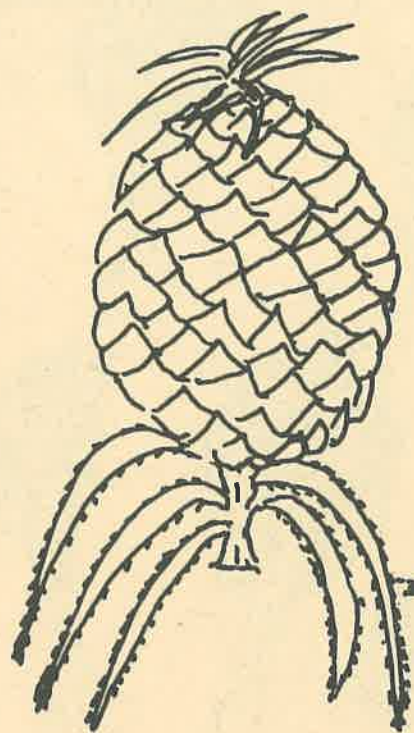


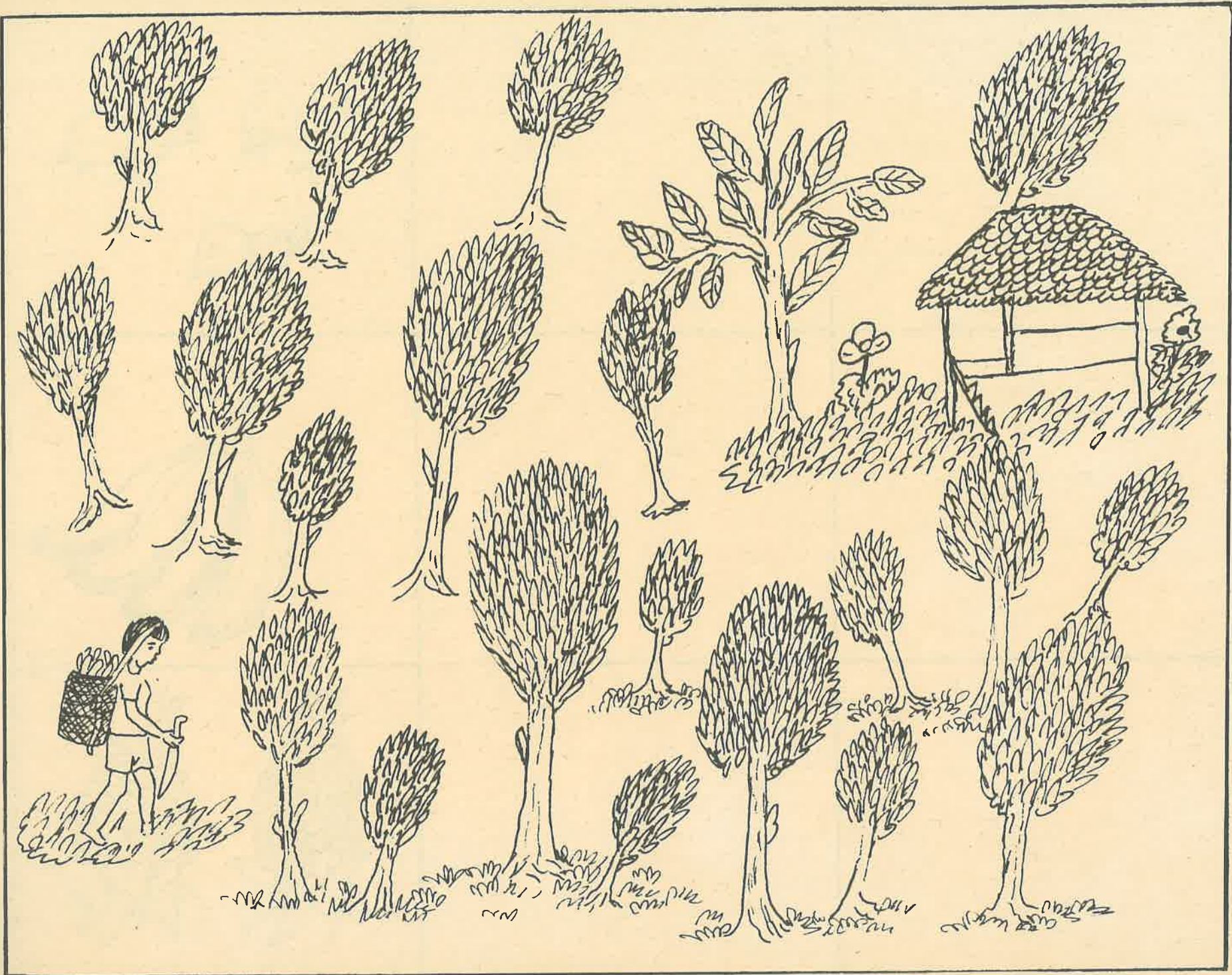


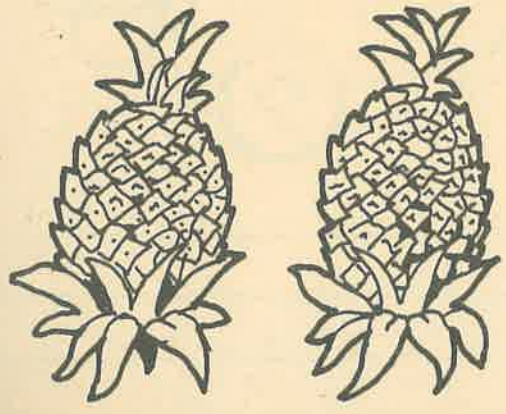
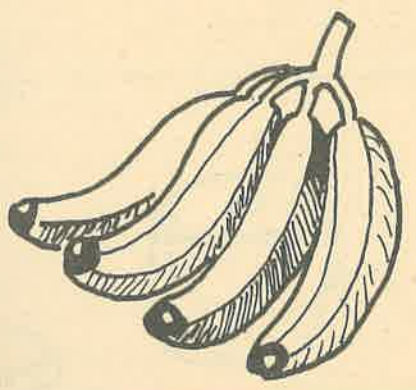
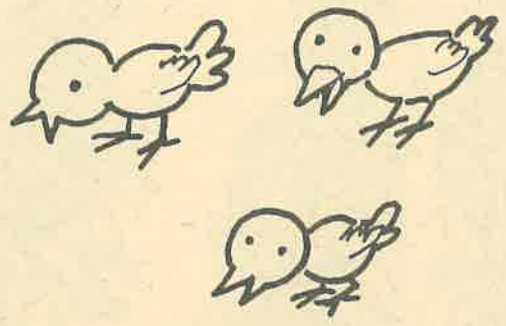


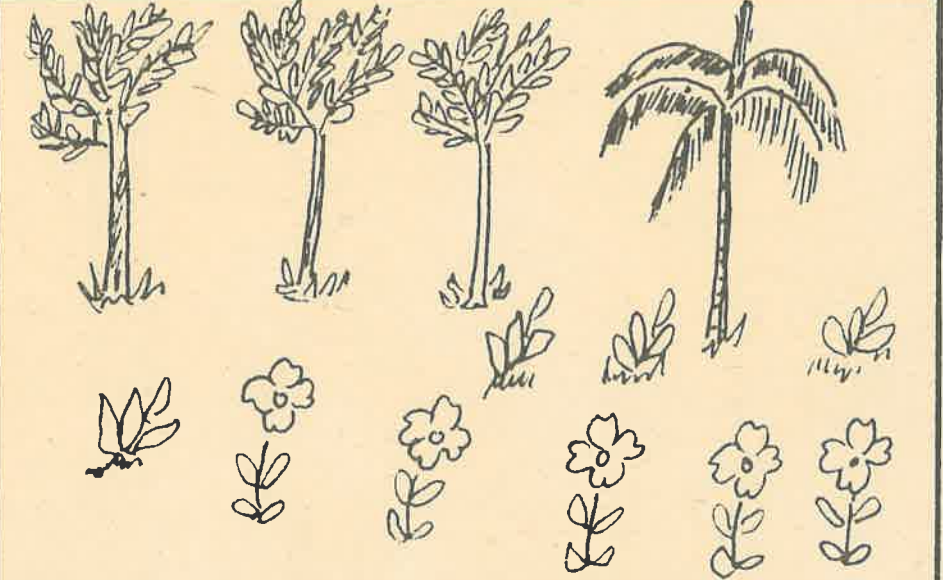
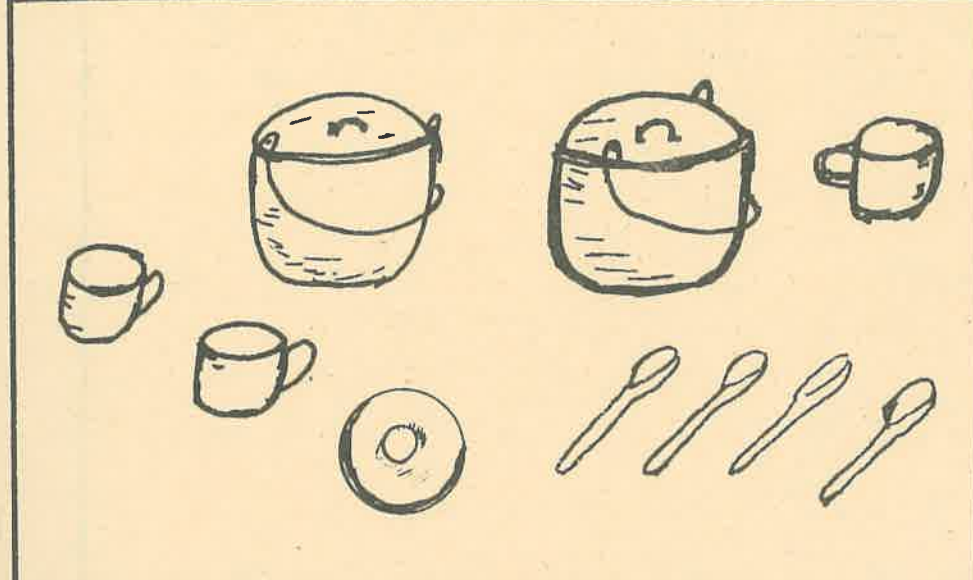
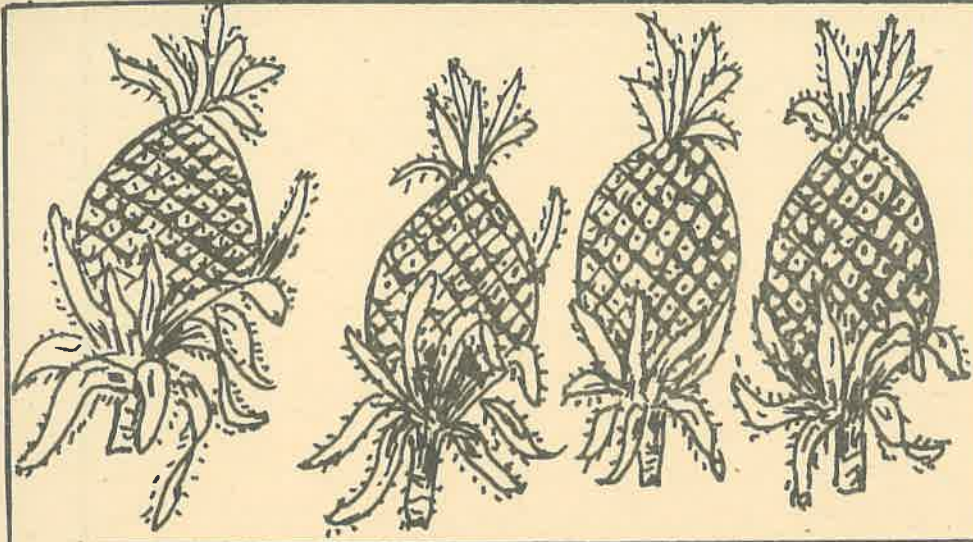




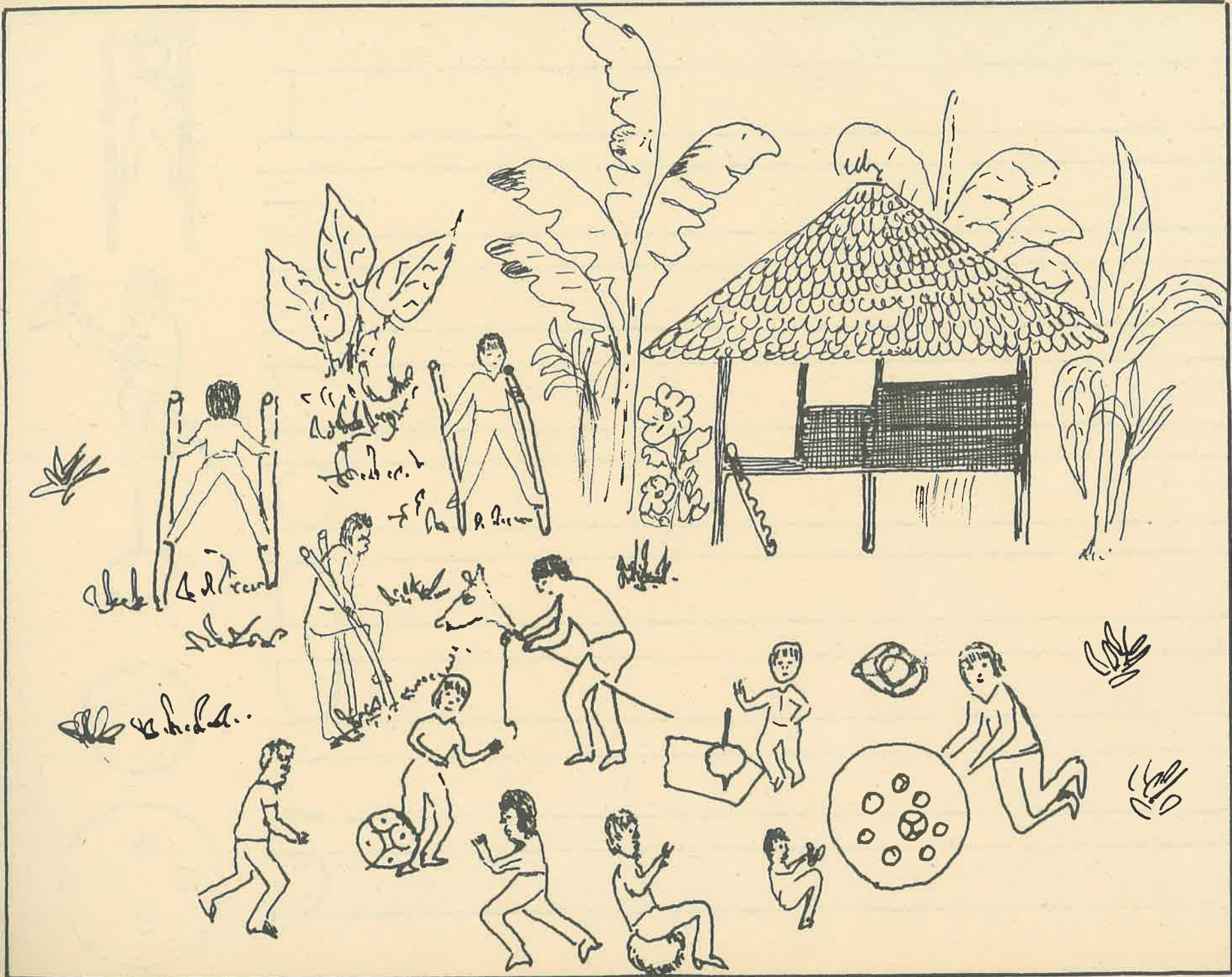












Handwritten text in a cursive script, possibly a name or a label, located below the person working in the field.

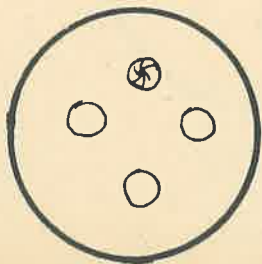
Handwritten text in a cursive script, possibly a name or a label, located below the children playing.

Handwritten text in a cursive script, possibly a name or a label, located near the person standing in the middle ground.

Handwritten text in a cursive script, possibly a name or a label, located near the horse.

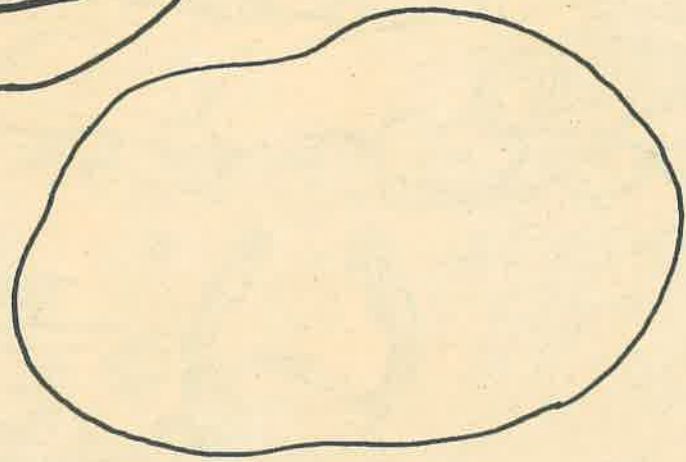
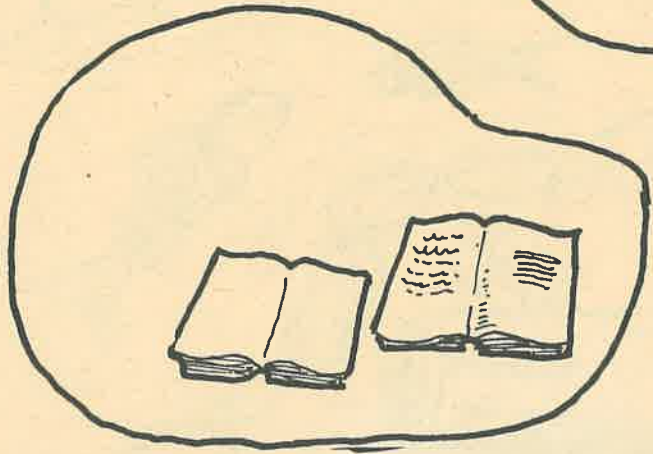
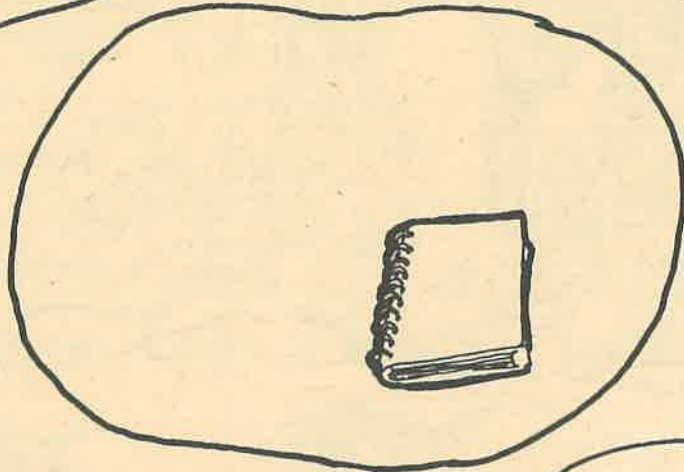
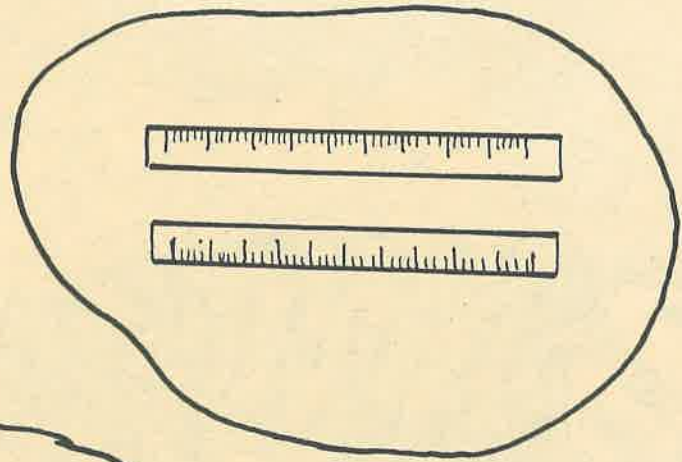
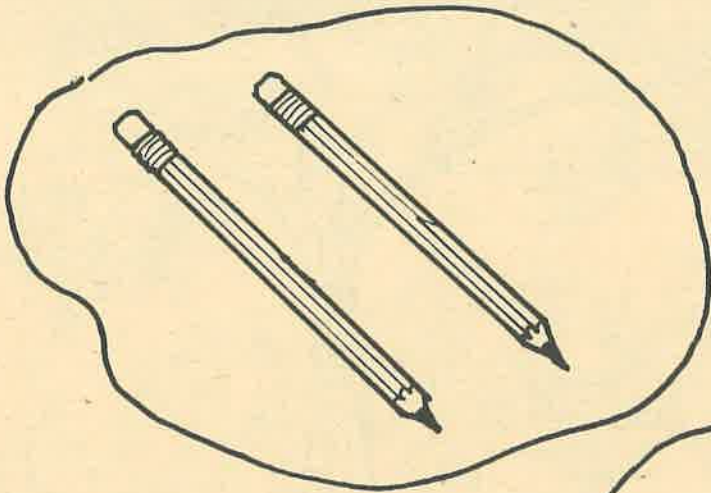
Handwritten text in a cursive script, possibly a name or a label, located near the person tending to the horse.

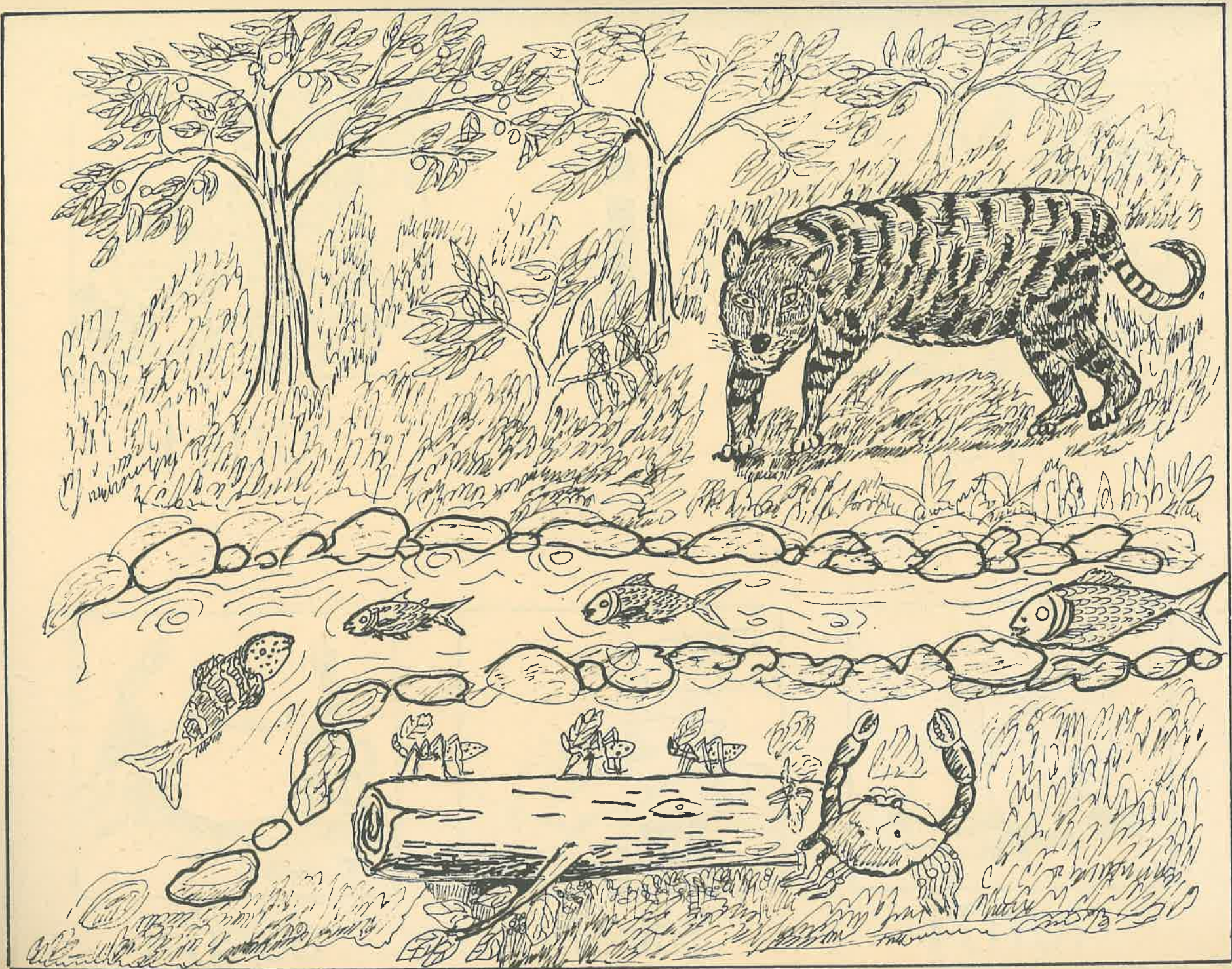


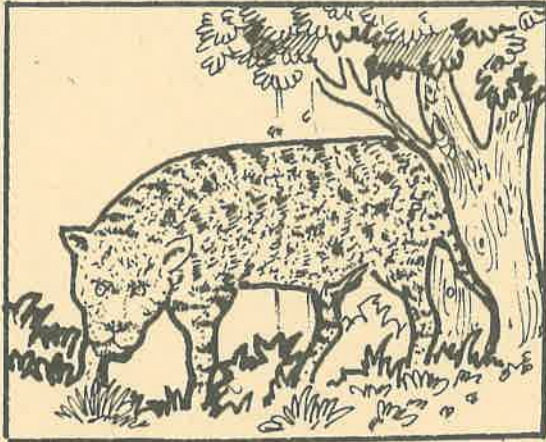


A series of horizontal lines for handwriting practice, organized into five rows. Each row contains a different shape or letter for tracing:

- Row 1: A vertical bar on the left side of the top line.
- Row 2: A horizontal bar on the top line.
- Row 3: A zigzag line starting from the top line and ending at the middle line.
- Row 4: A circle between the middle and bottom lines.
- Row 5: A semi-circle between the middle and bottom lines.
- Row 6: A semi-circle between the middle and bottom lines.
- Row 7: A semi-circle between the middle and bottom lines.
- Row 8: A semi-circle between the middle and bottom lines.
- Row 9: A semi-circle between the middle and bottom lines.

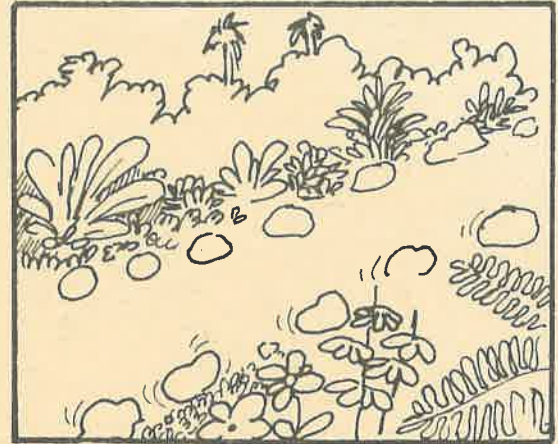




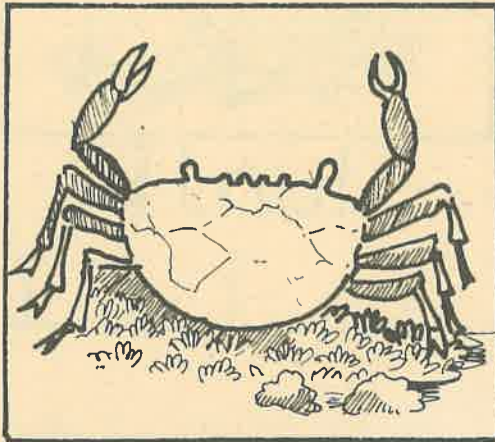


ishu

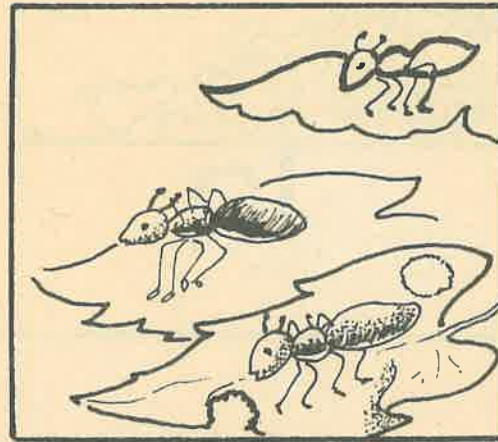
i



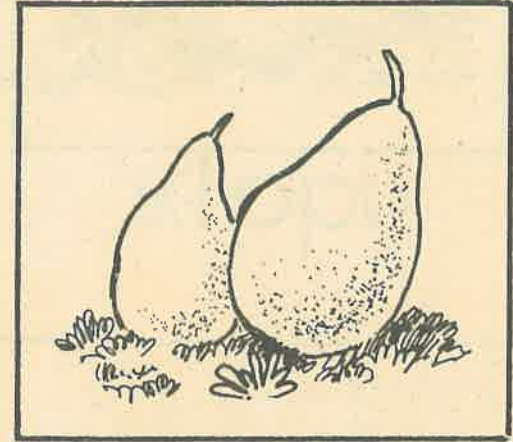
pi



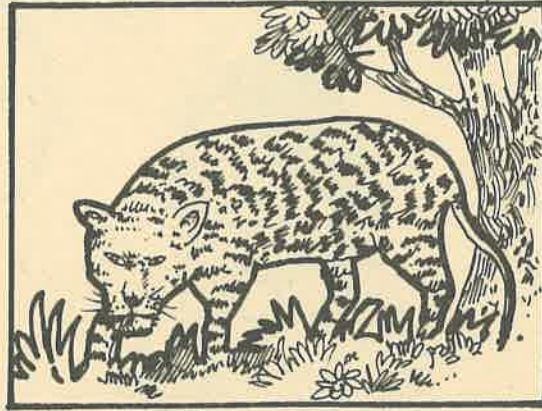
Kippu



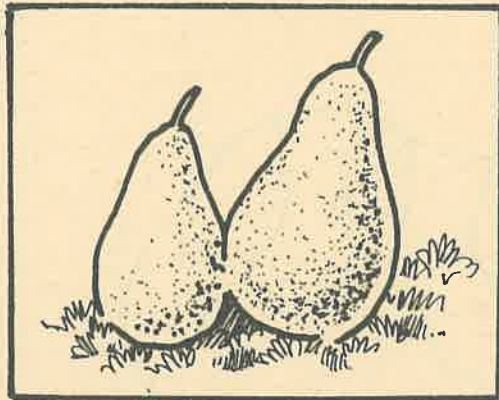
KUKim



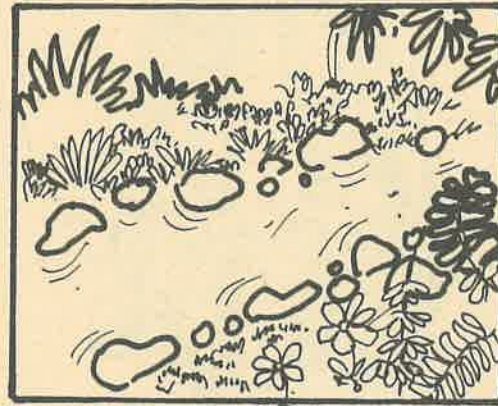
itnul



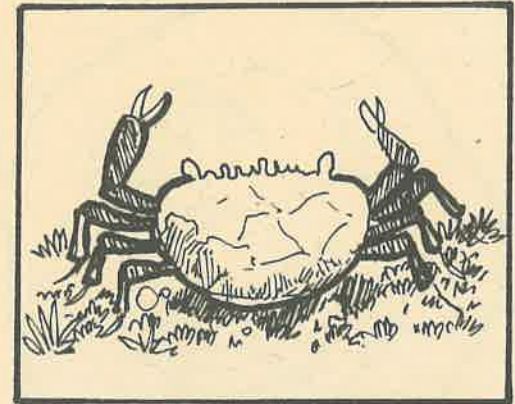
ishu



itnul

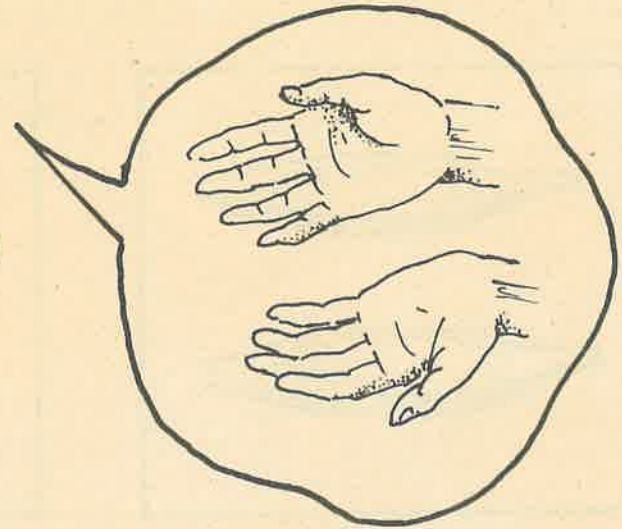
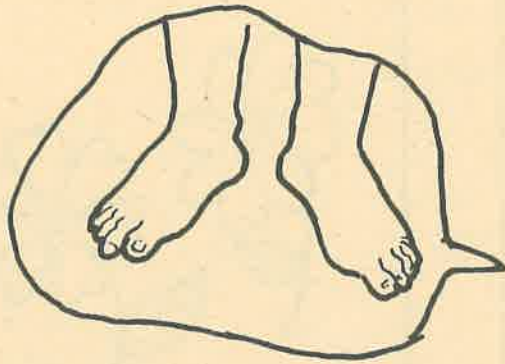
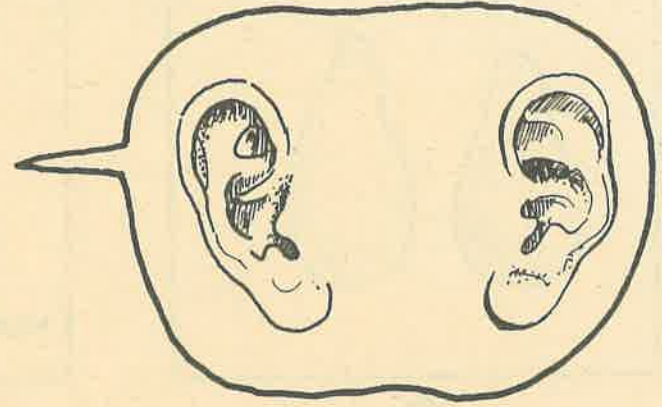
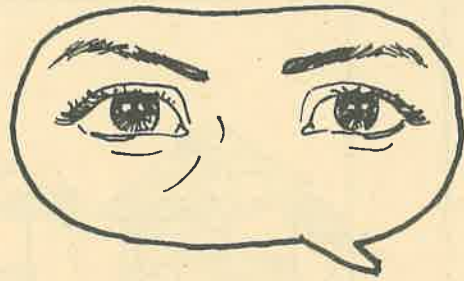


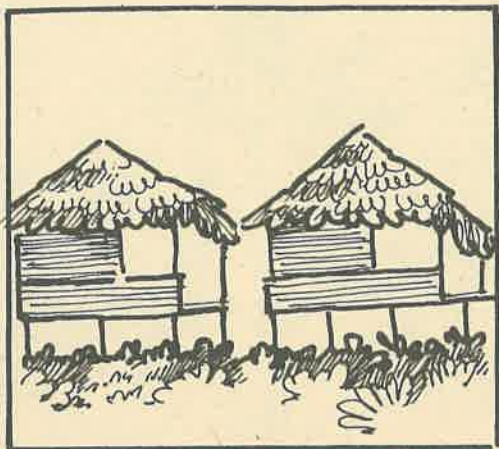
pi



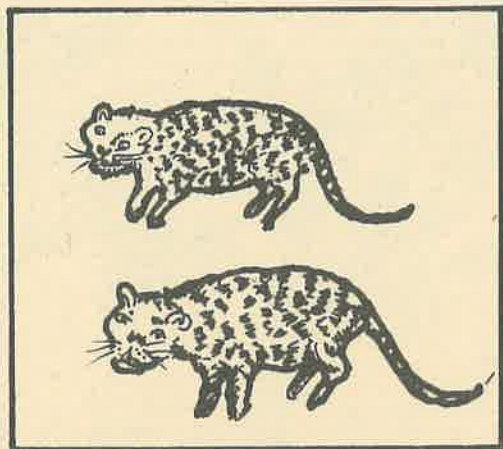
Kippu

i i i

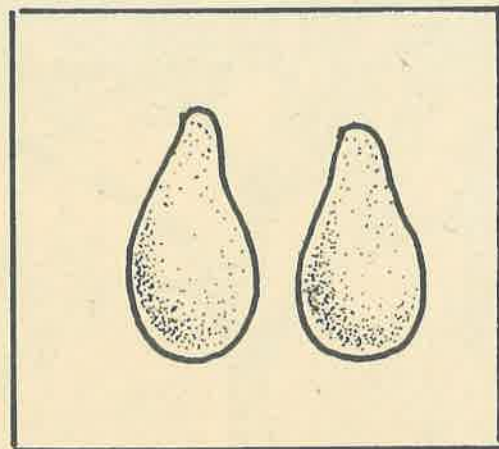




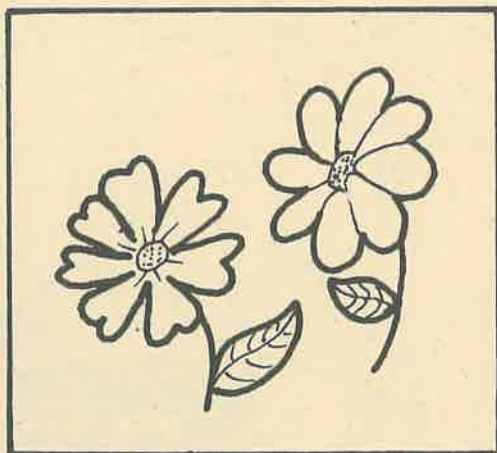
2



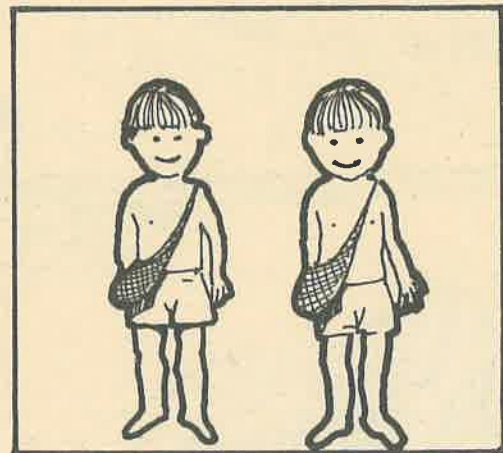
2



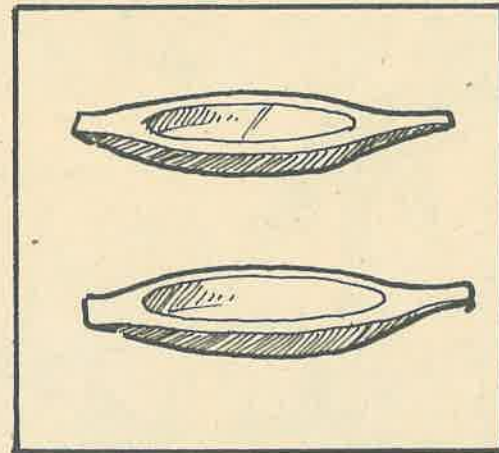
2



2 - 2



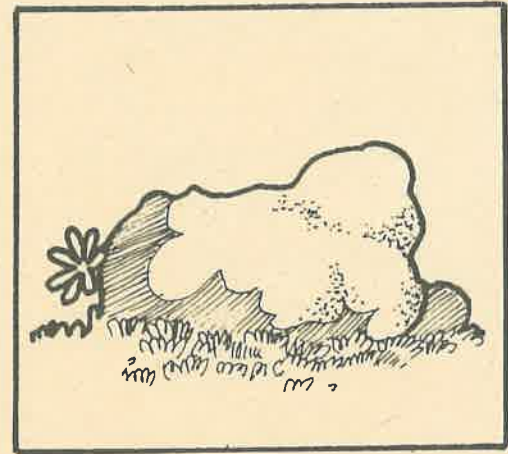
2 - 2





US

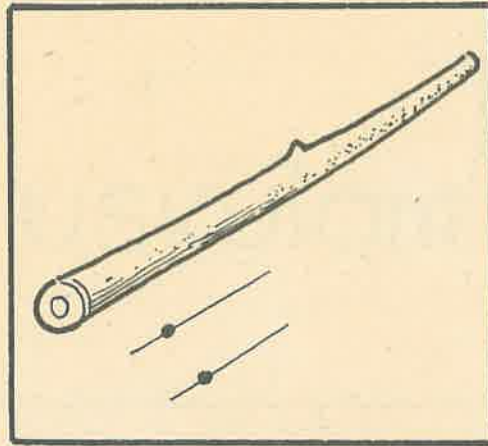
U



UK



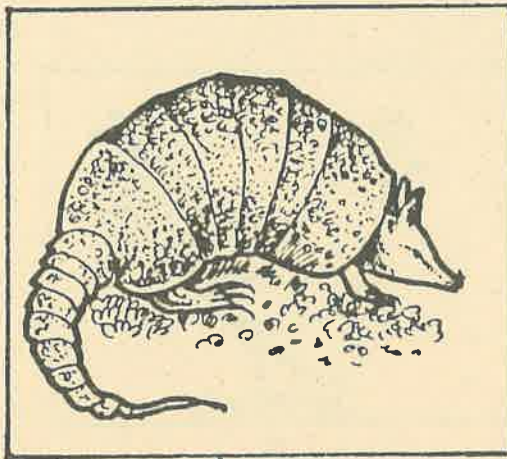
ulam



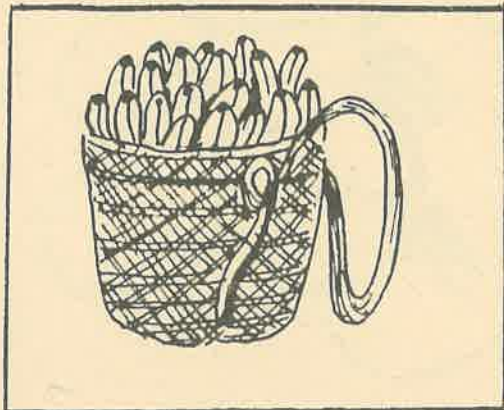
uskulam



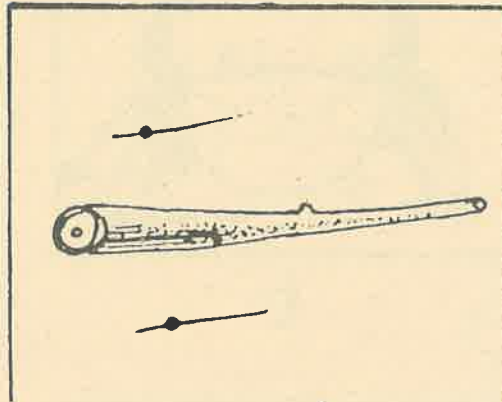
UZ



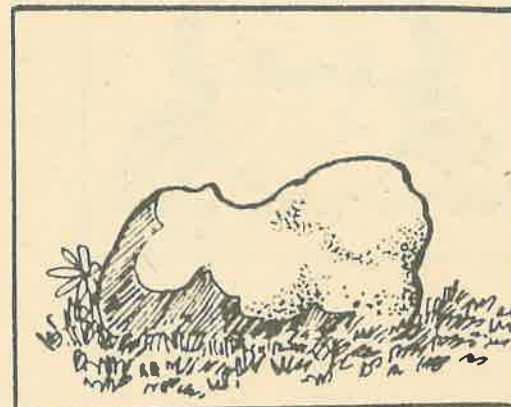
ulam



US



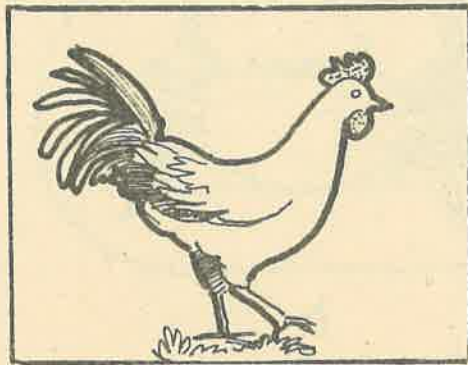
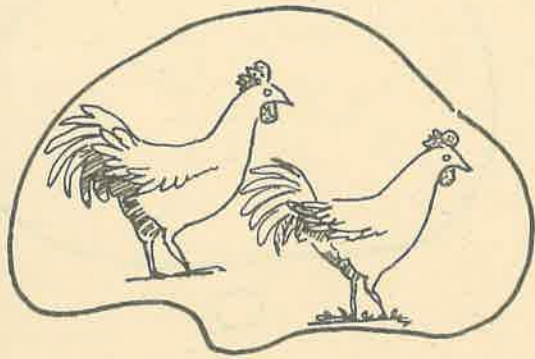
USKulam



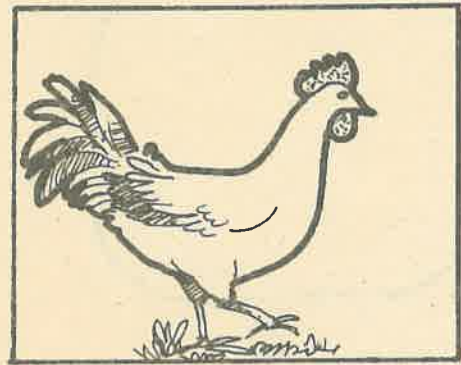
UK

U - U

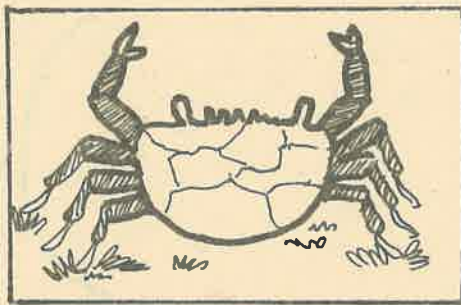
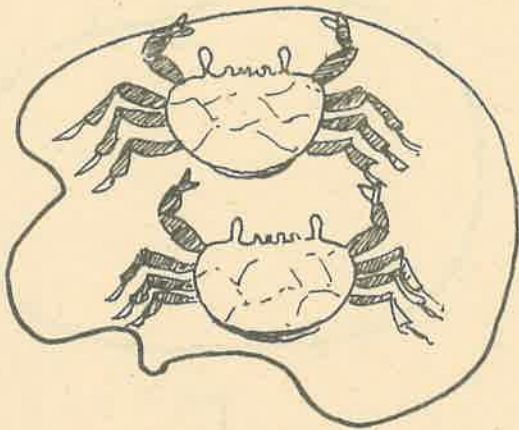
U - U



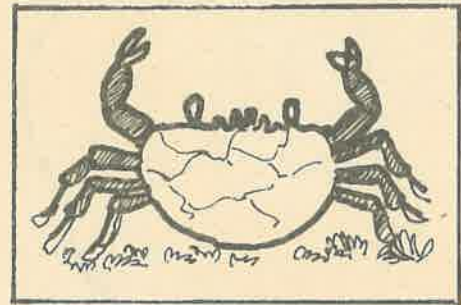
1



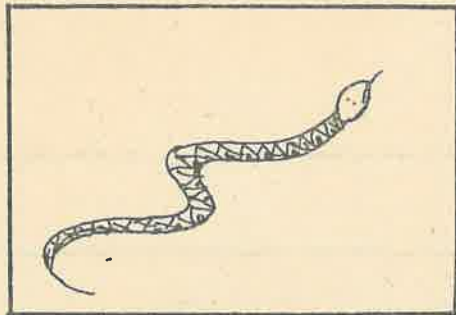
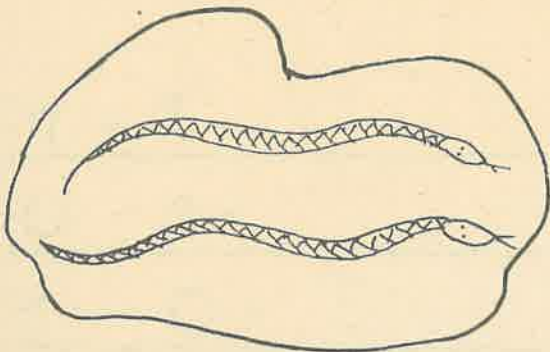
1



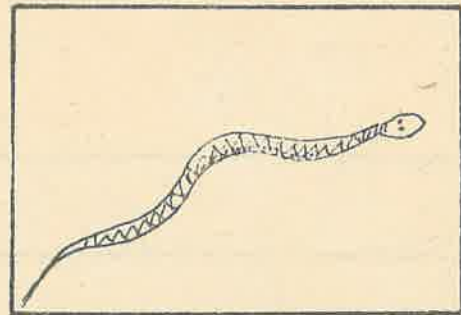
1



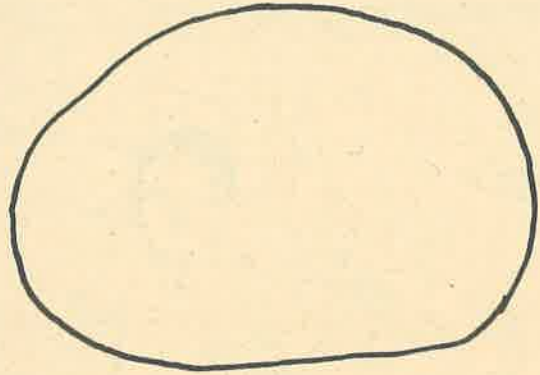
1



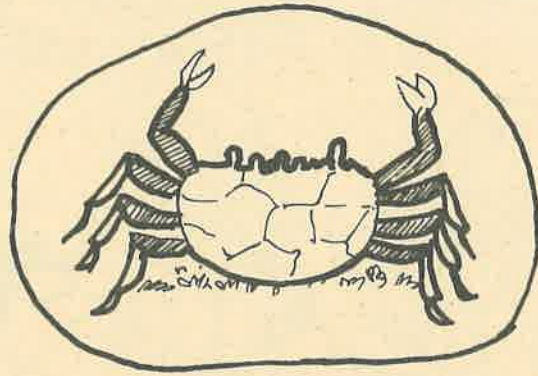
—



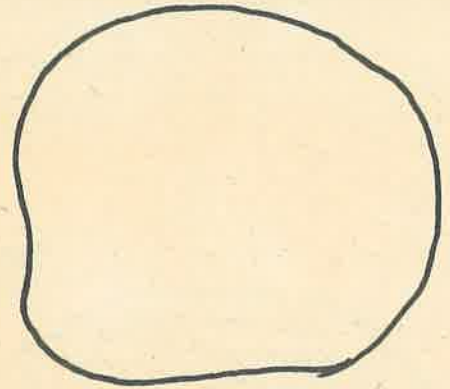
—



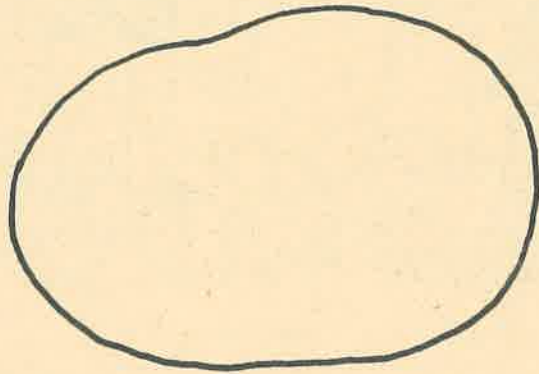
0



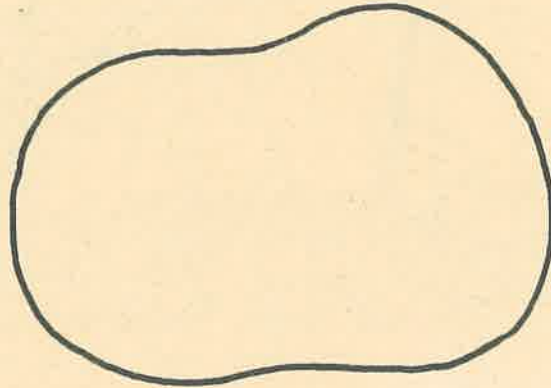
1



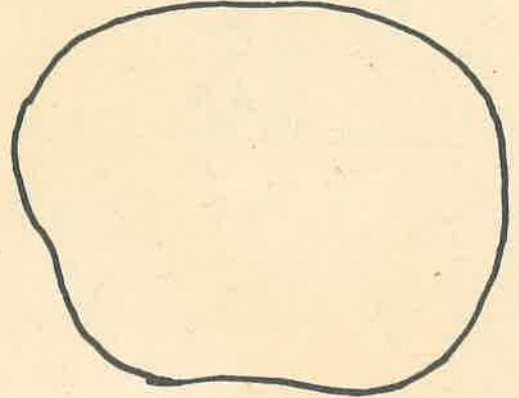
0



1



0



1

1 - 1 -

0 - 1 -

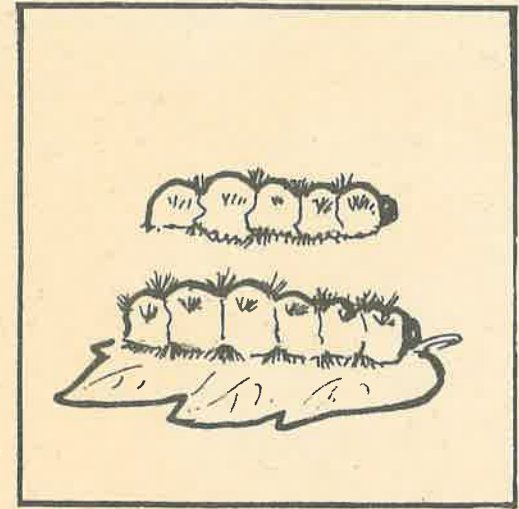
1 - 0 -



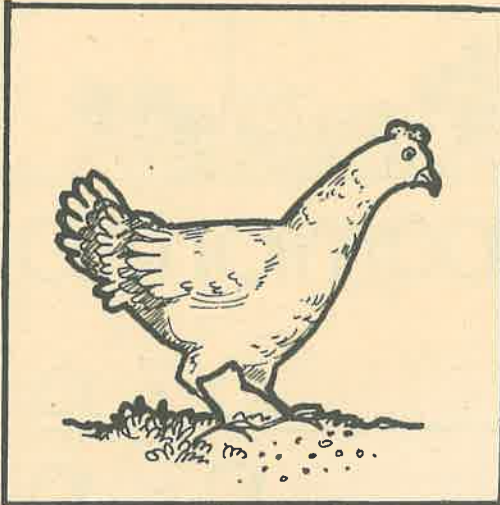


awa

a



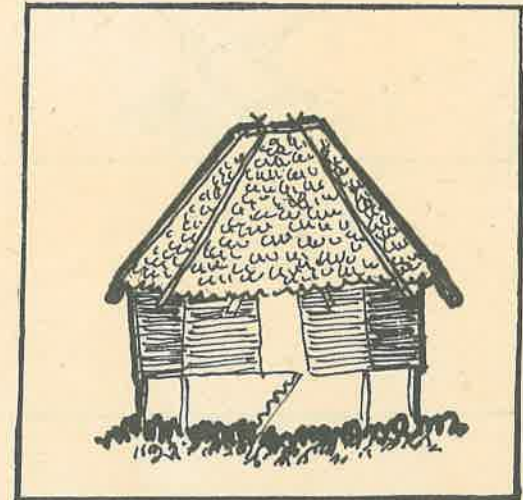
am



atal



ashampa



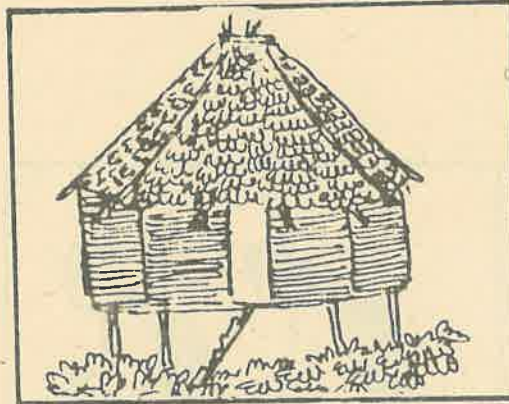
yal



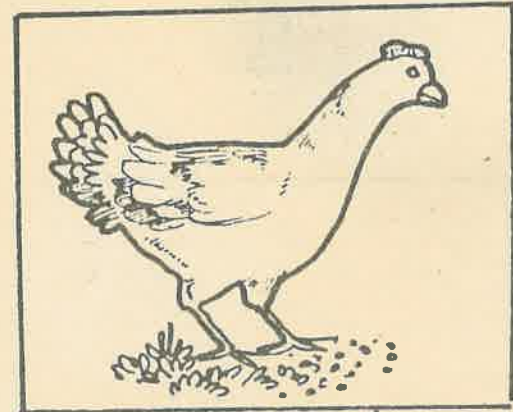
aiwai



ashampa



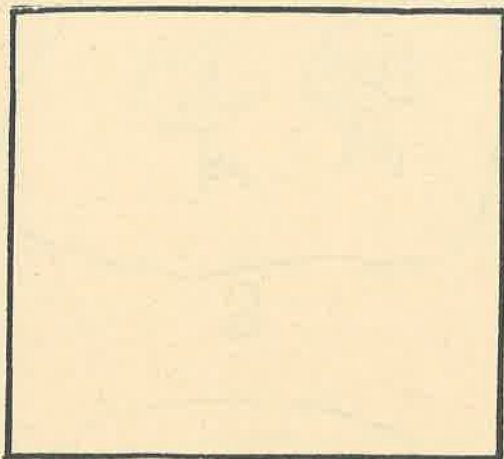
yal



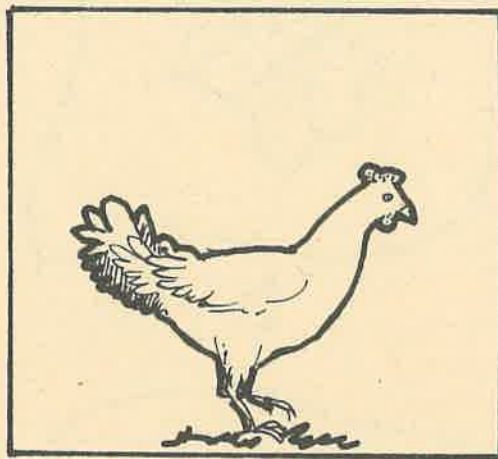
atal

a - a

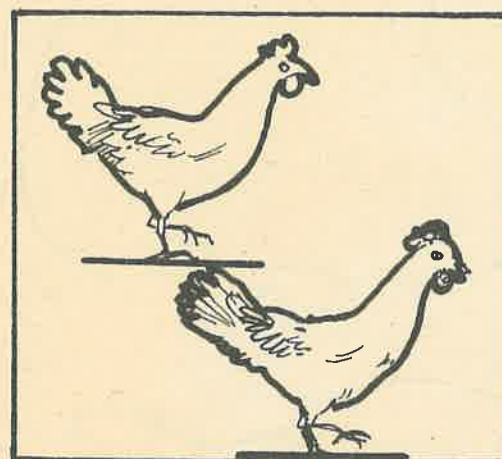
a - a



0



1



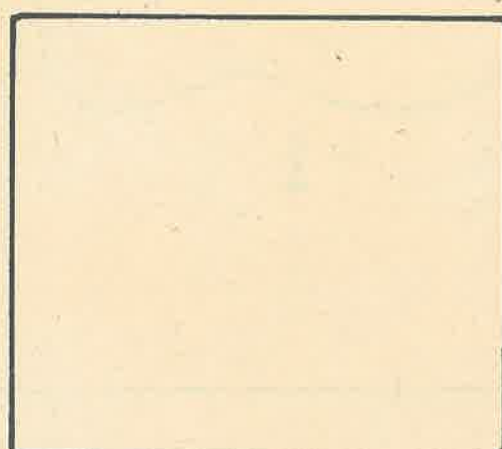
2



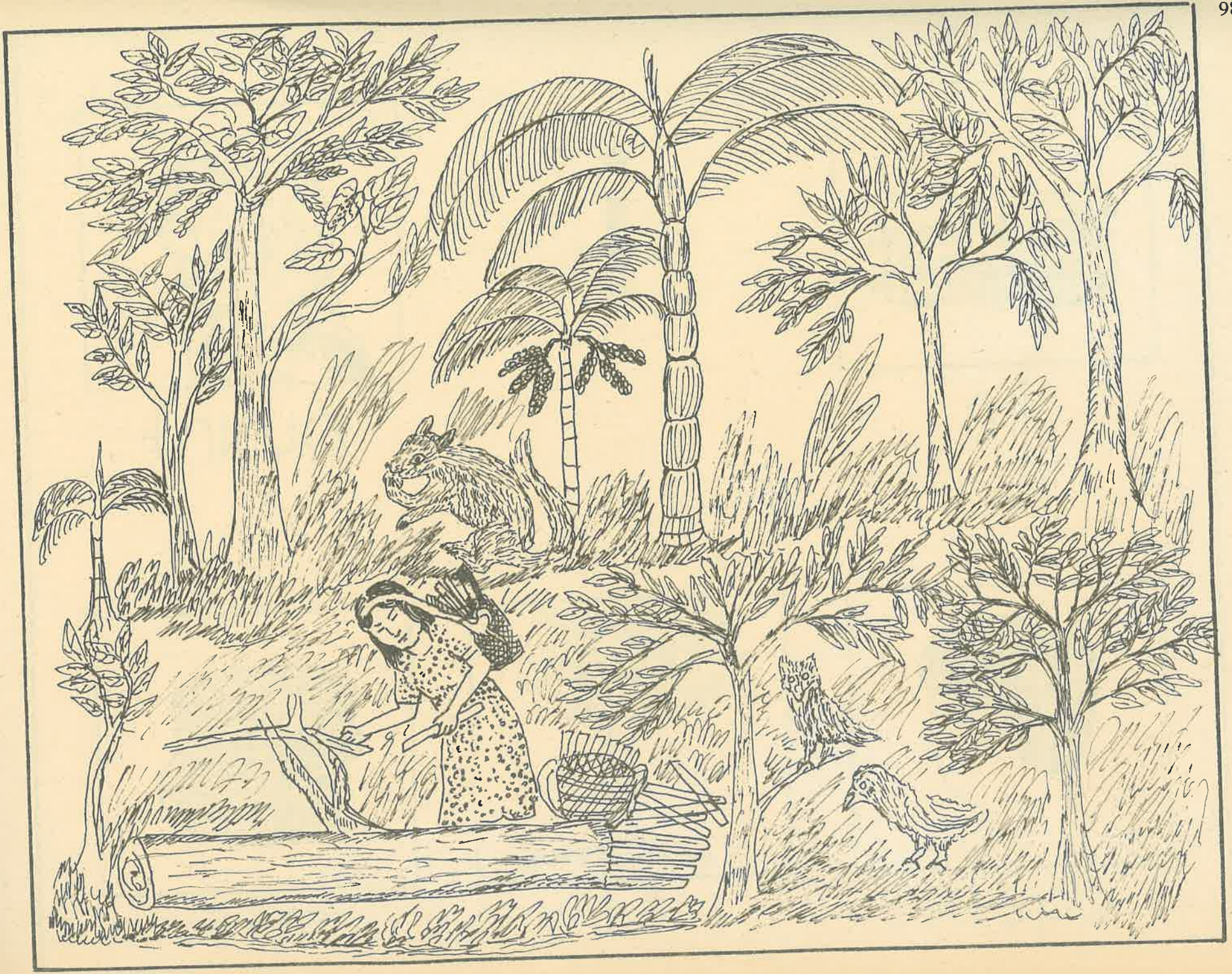
1



2

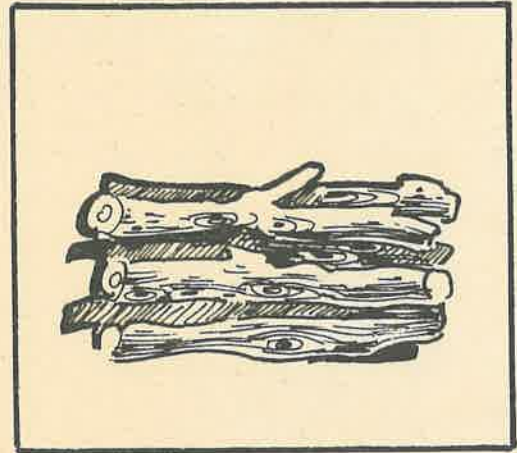


0

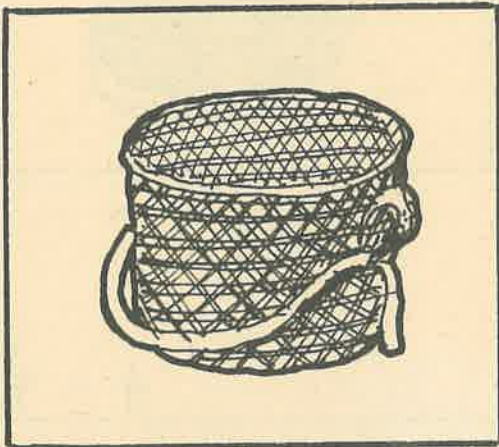




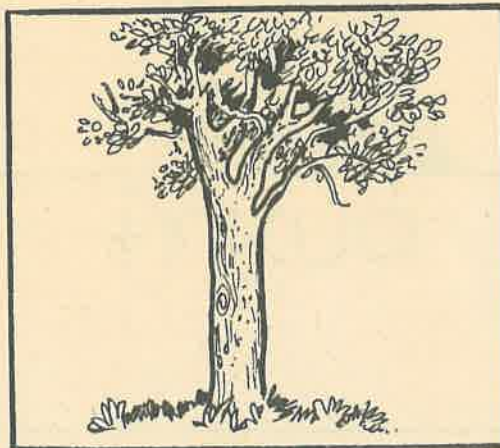
inkua



si



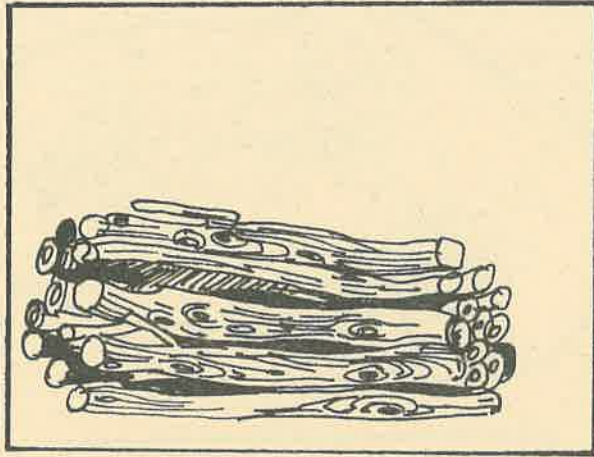
tim



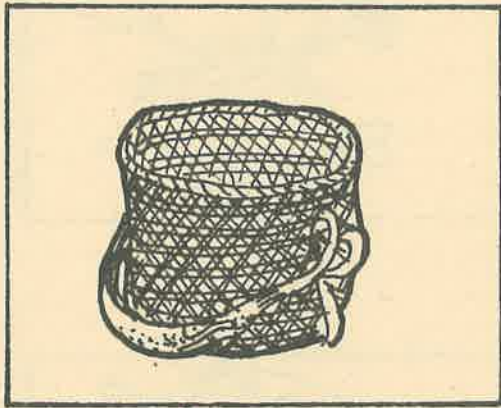
ti



kispu



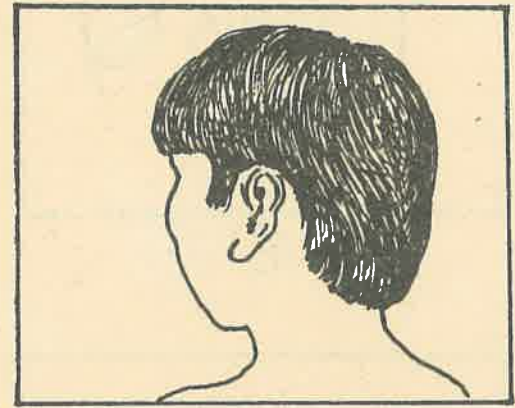
sɨ



tɨm



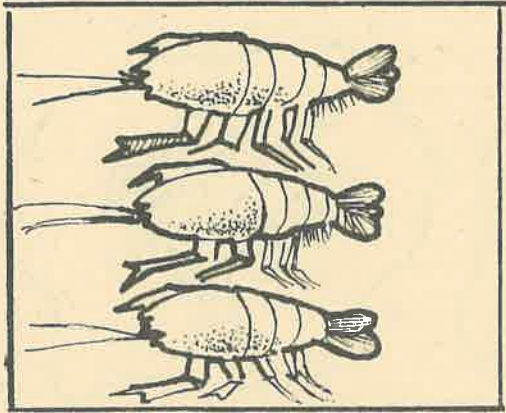
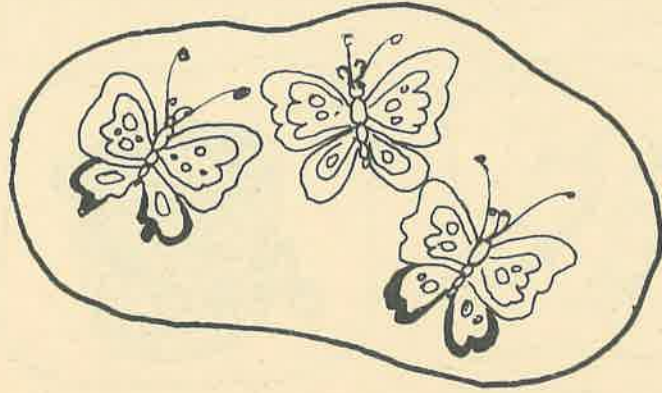
ɨnkua



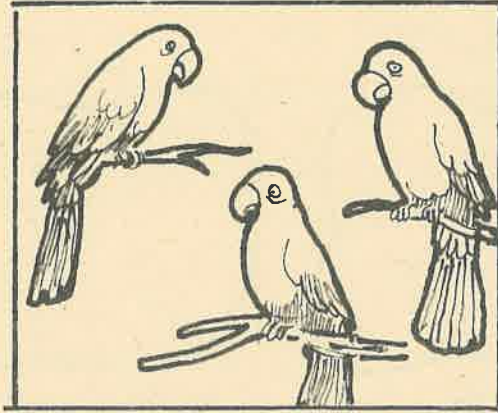
kɨspu

ɨ - ɨ

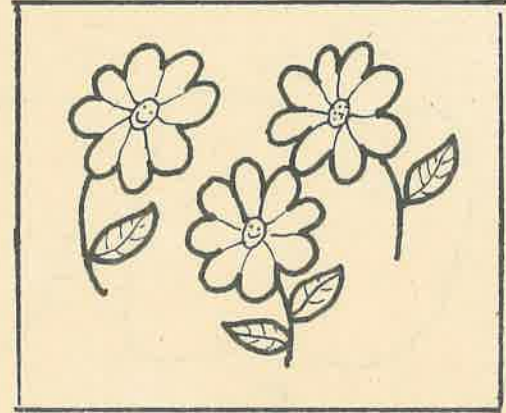
ɨ - ɨ



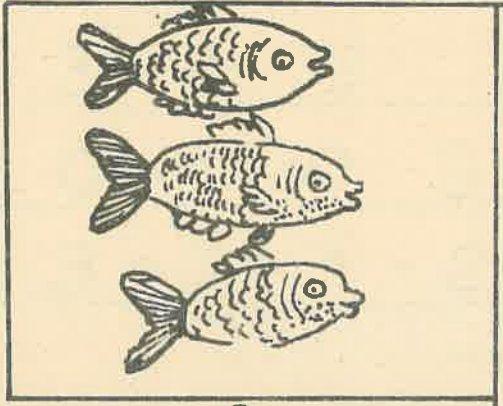
3



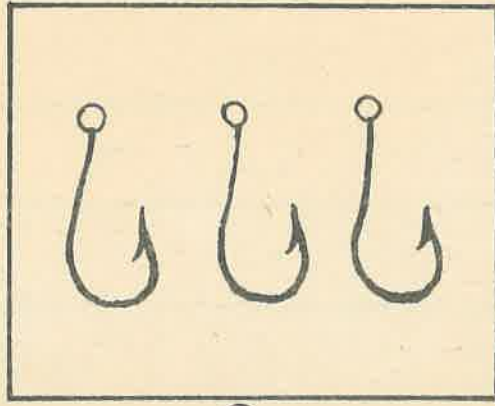
3



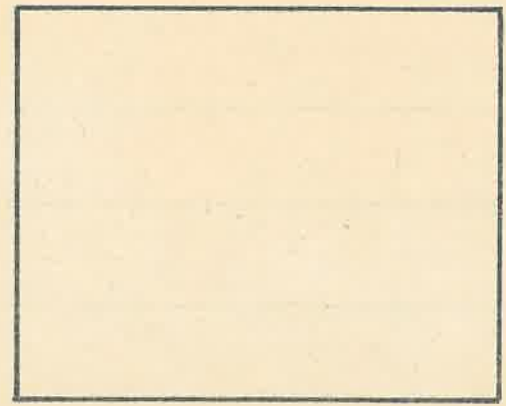
3



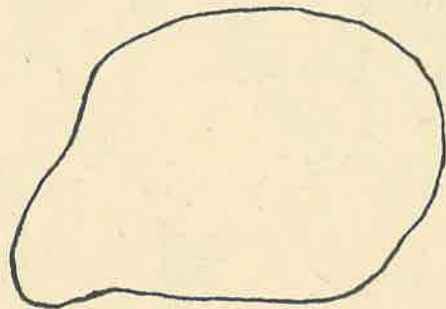
3



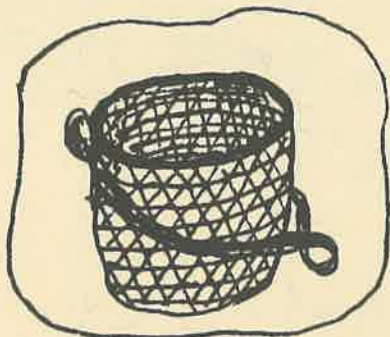
3



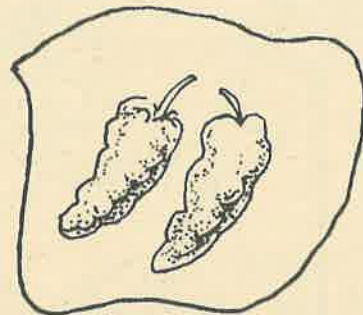
—



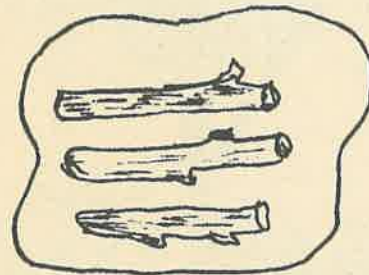
0



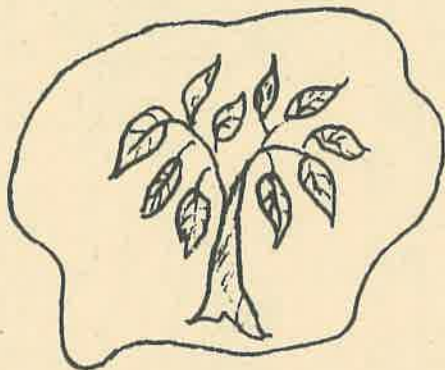
1



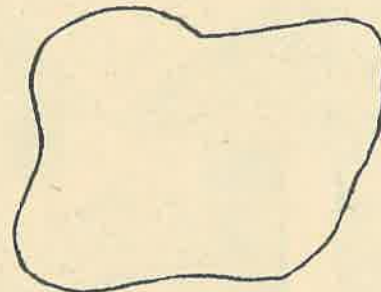
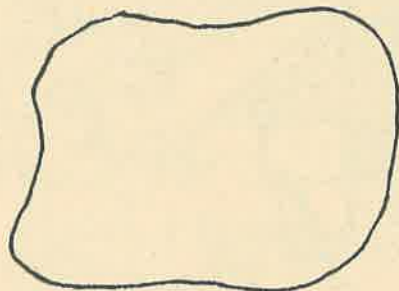
2



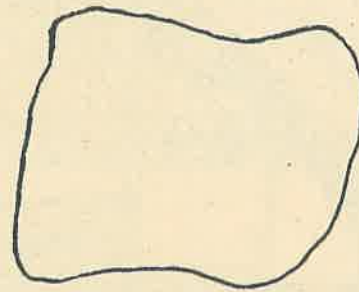
3



3



2



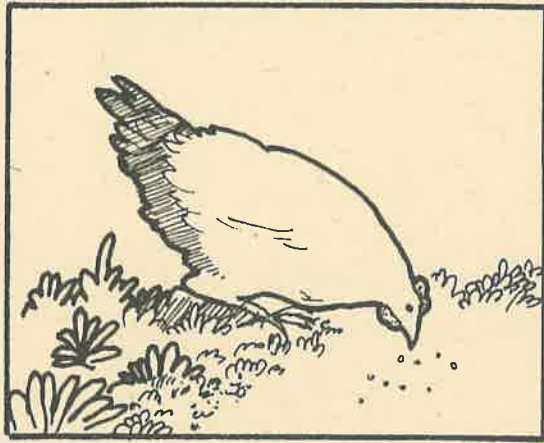
3

3 - 3 - 3

0 - 1 - 0 - 3

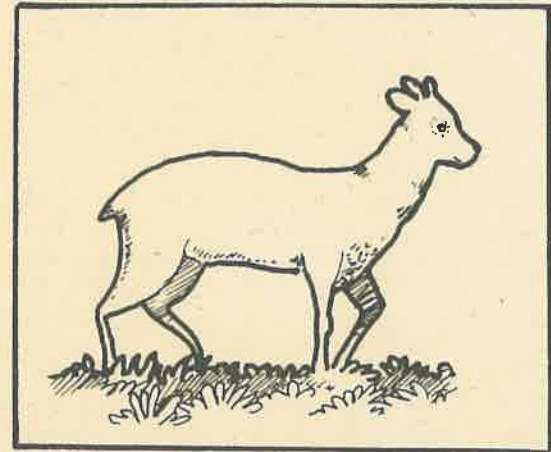
3 - 2 - 1 - 2



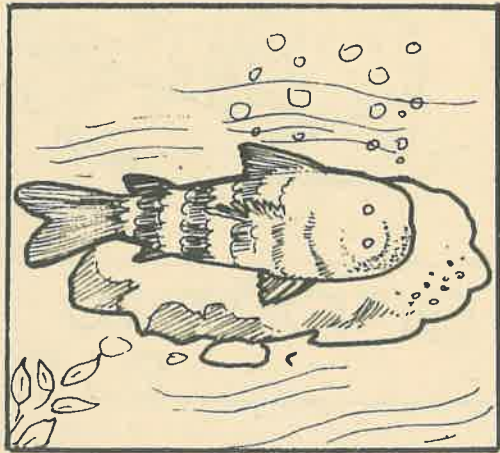


atalne

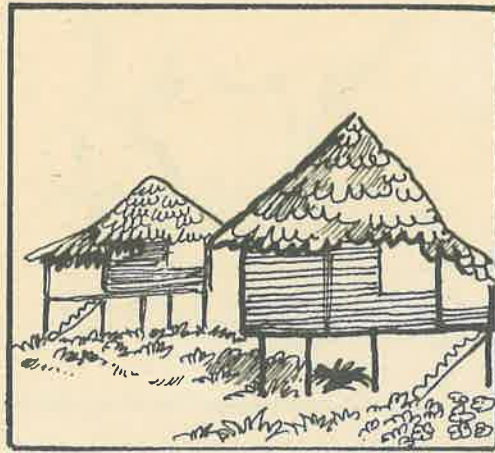
e



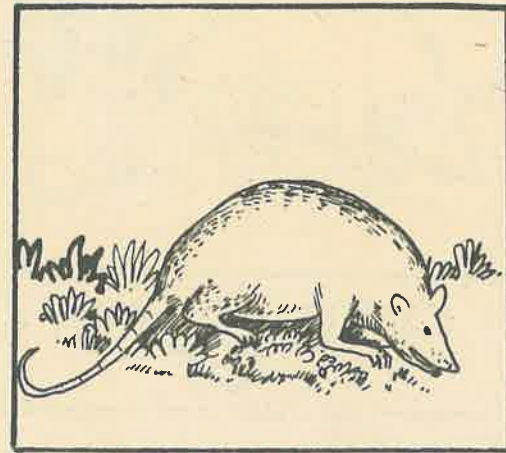
painane



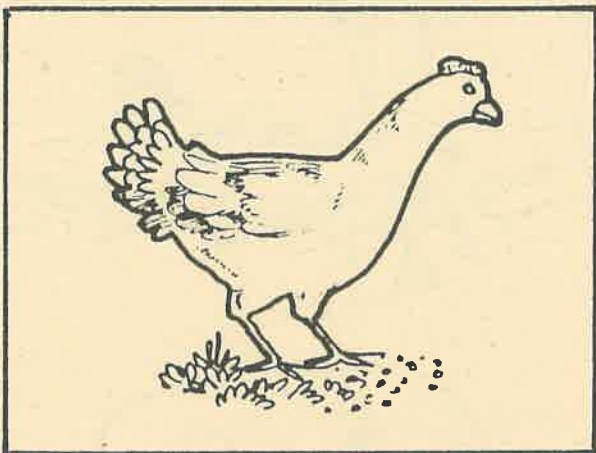
wañane



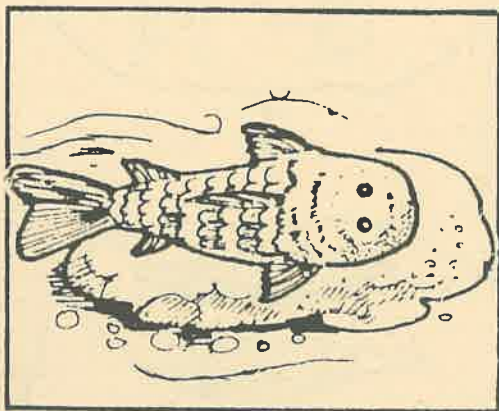
yalne



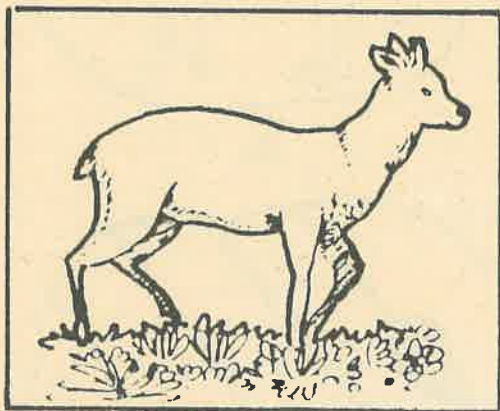
muyane



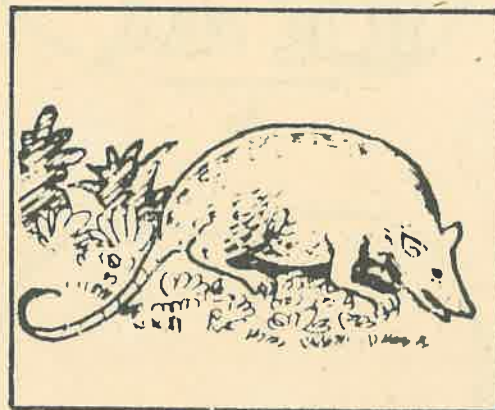
atalne



wañane
e-e-

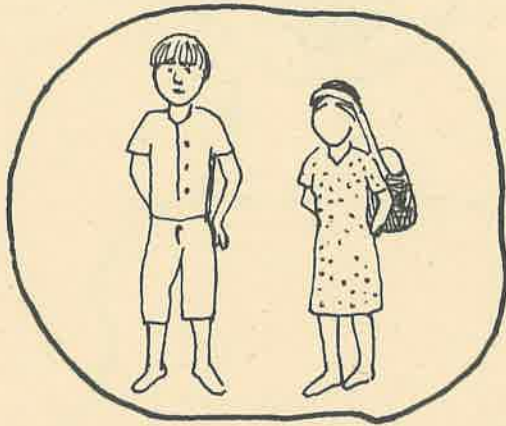


painane



muyane

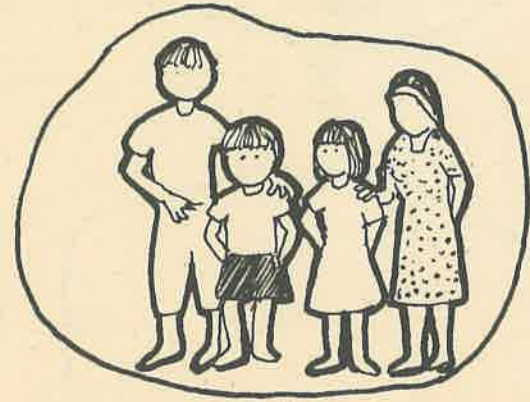
e-e-



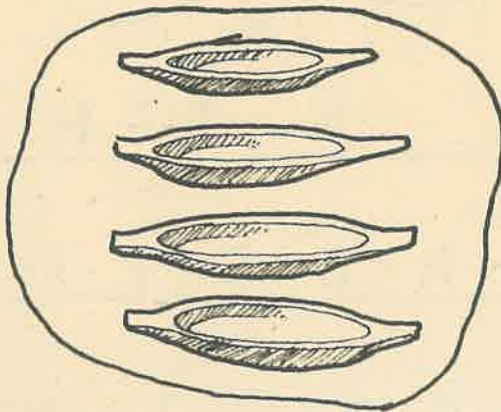
2



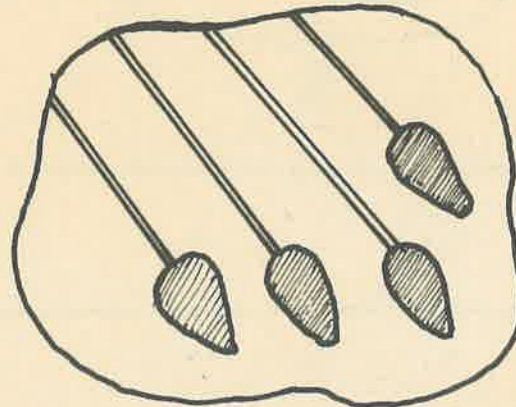
2



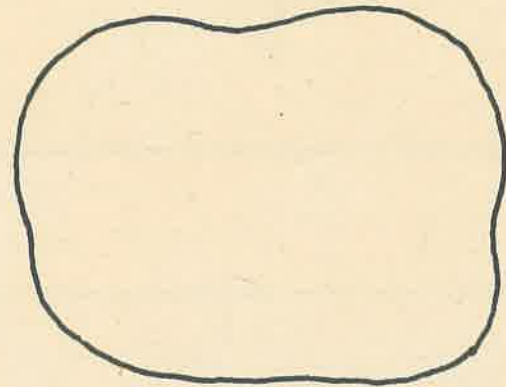
4



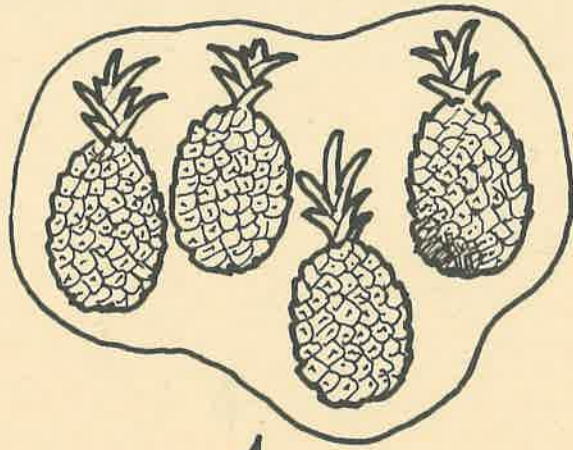
—



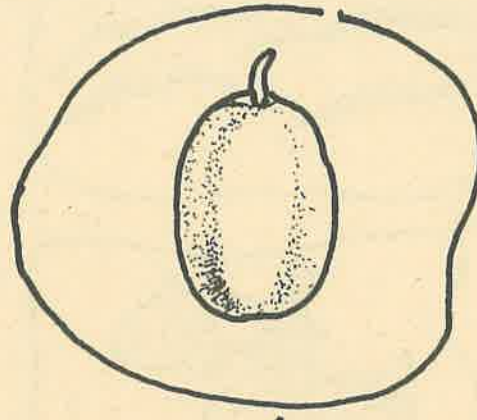
—



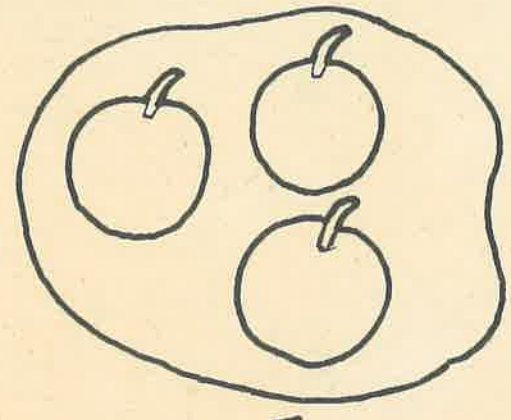
4



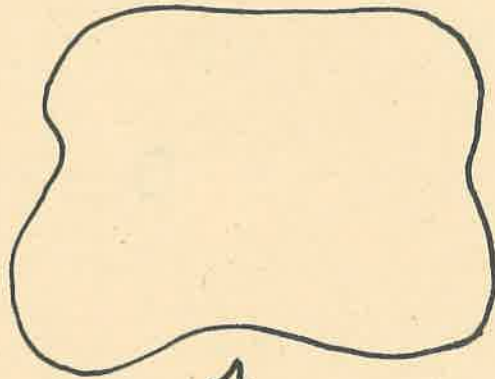
4



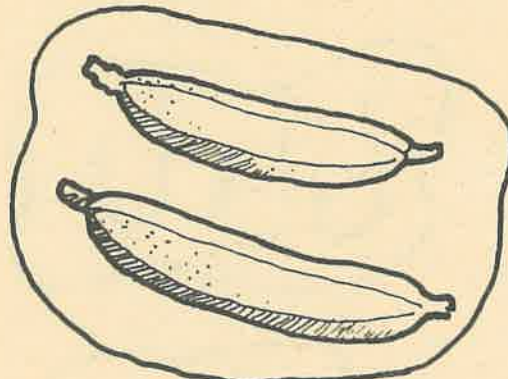
1



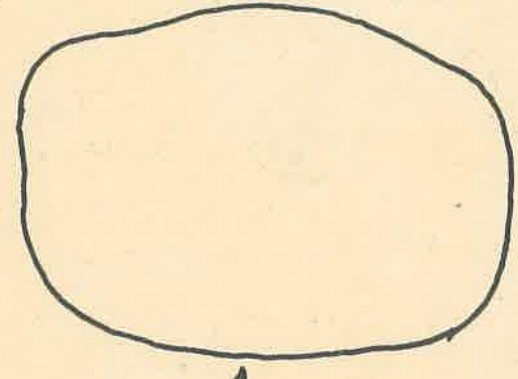
3



4



2



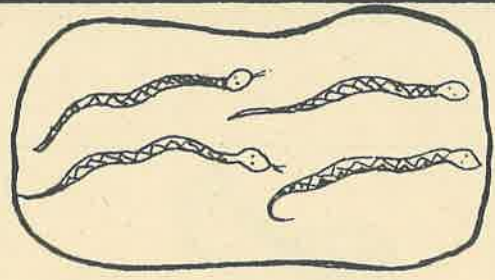
4

4 - 4 - 4

0 - 1 - 2 - 3 - 4 -

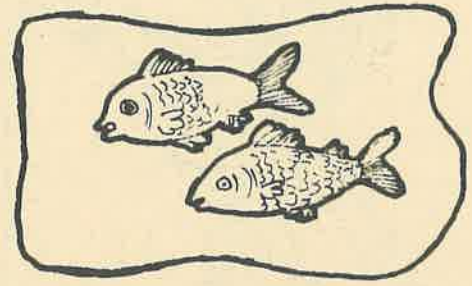
4 - 3 - 2 - 1 - 0 -

2



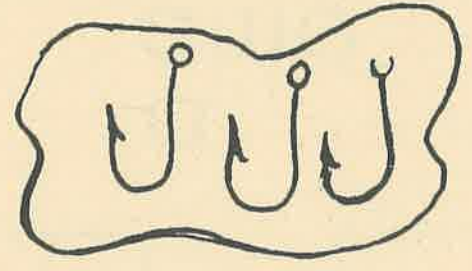
4

4



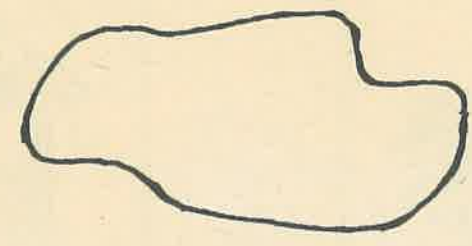
3

0



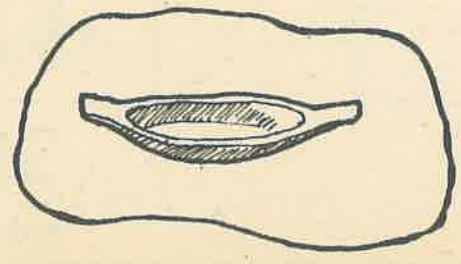
2

1

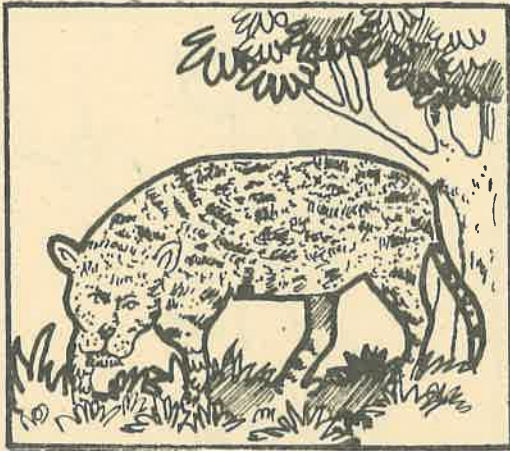


1

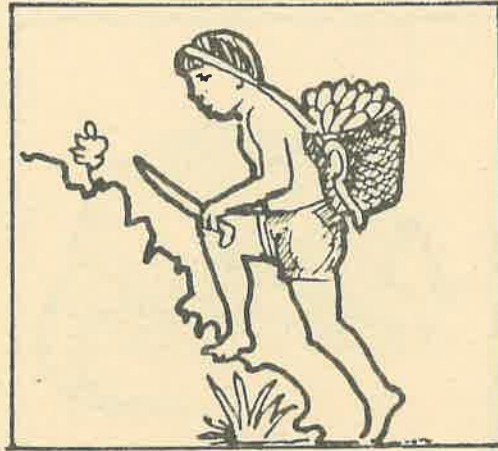
3



0



ishu
i



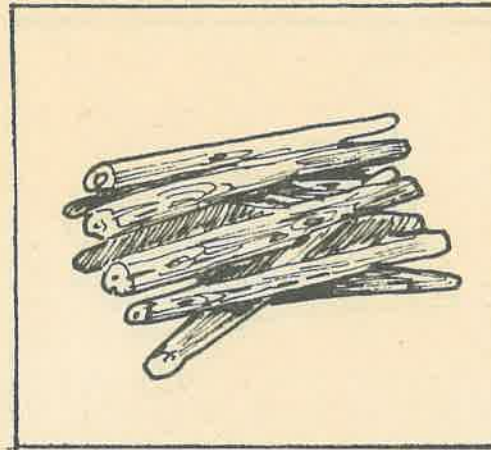
awa
a



ulan
u



yalne
e



si
i



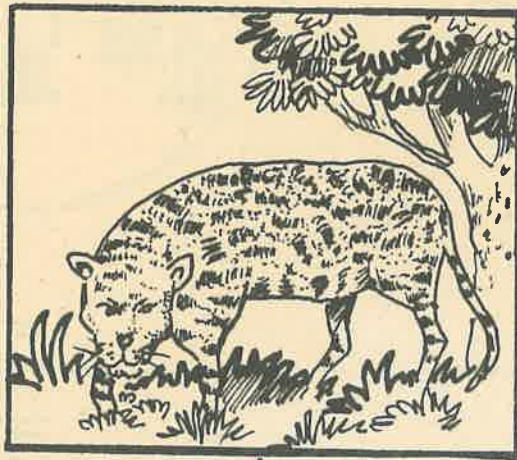
w



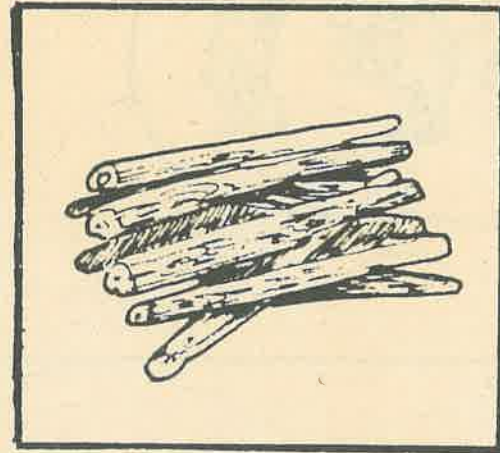
_lan



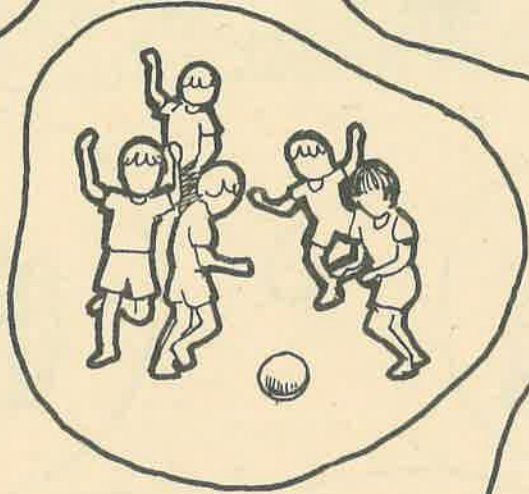
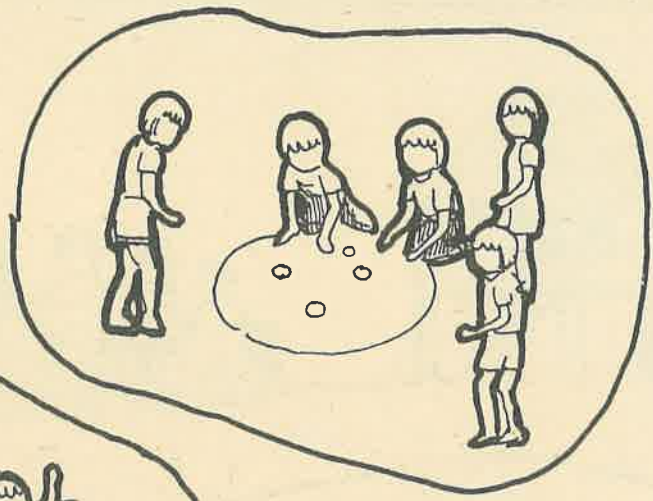
yain_



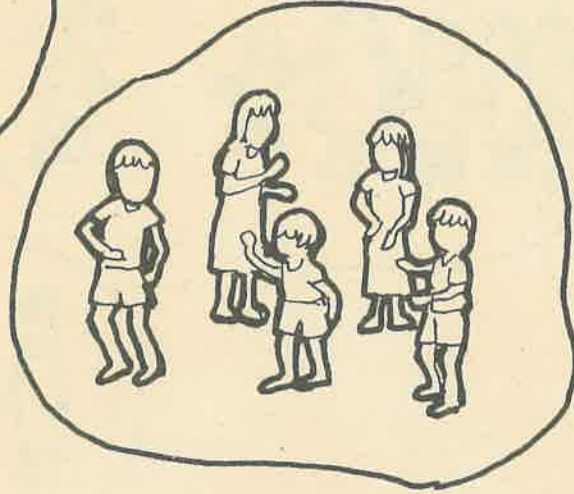
_SAU



S_

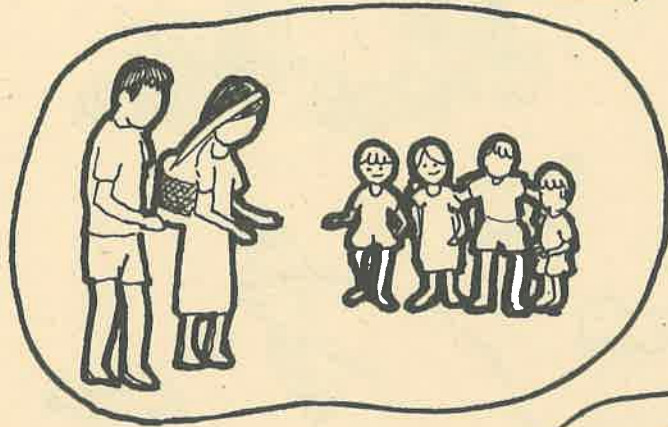
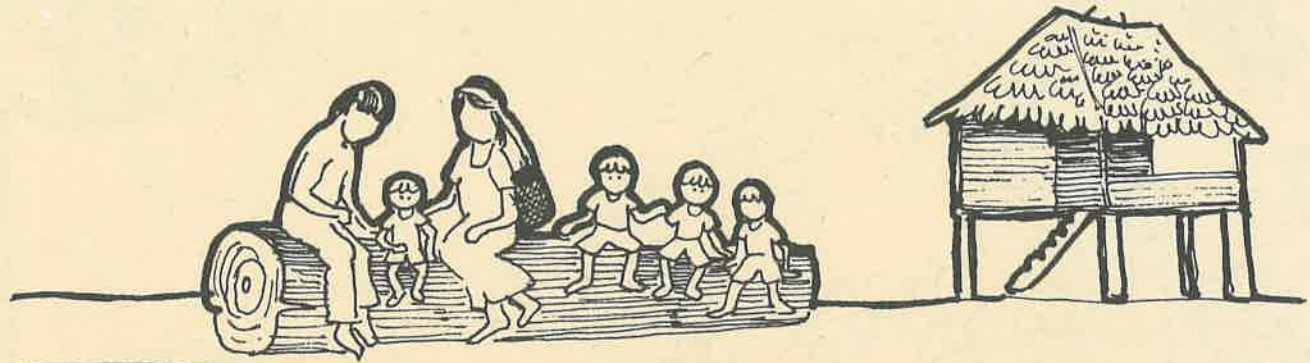


5

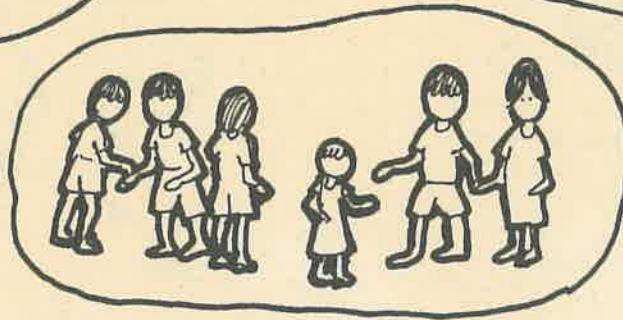
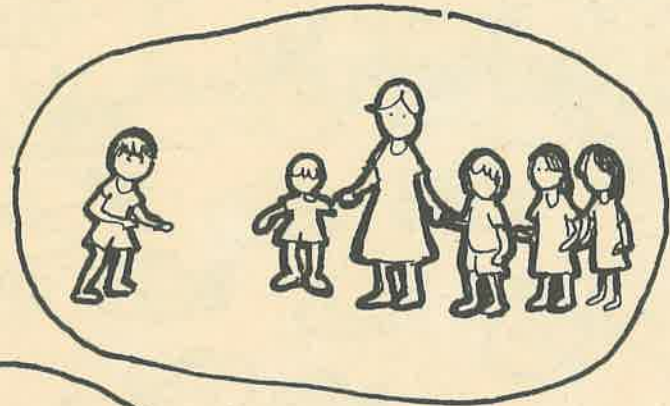


5 - 5 -

5 - 5 -

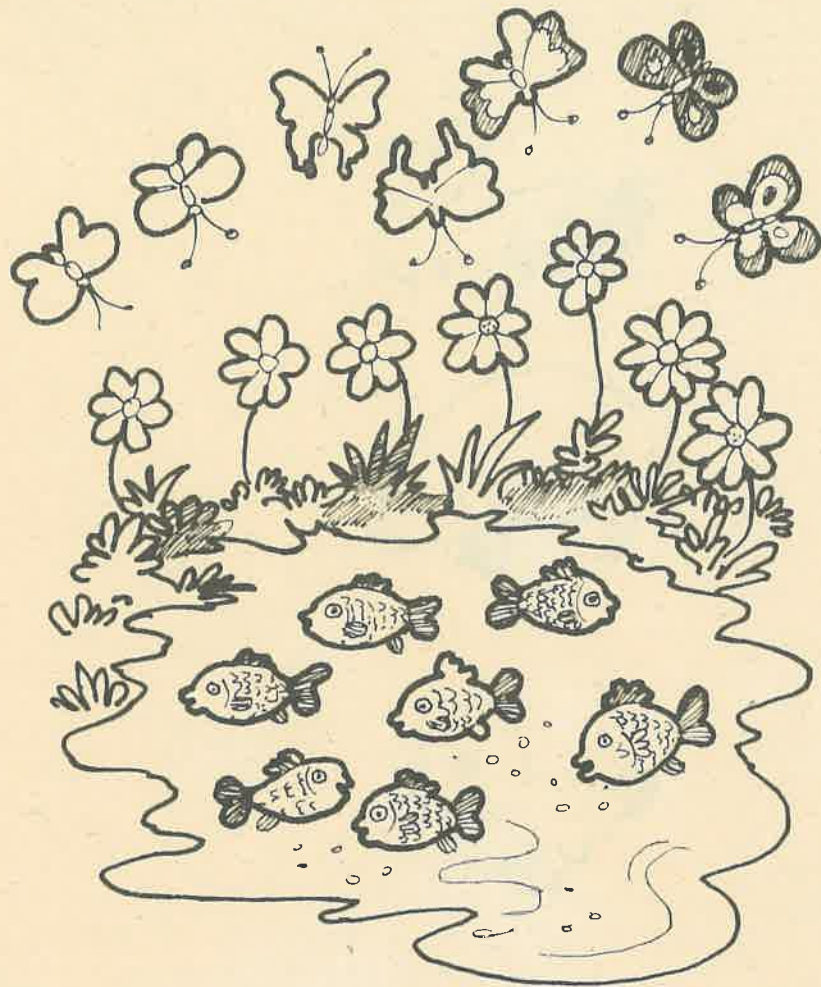
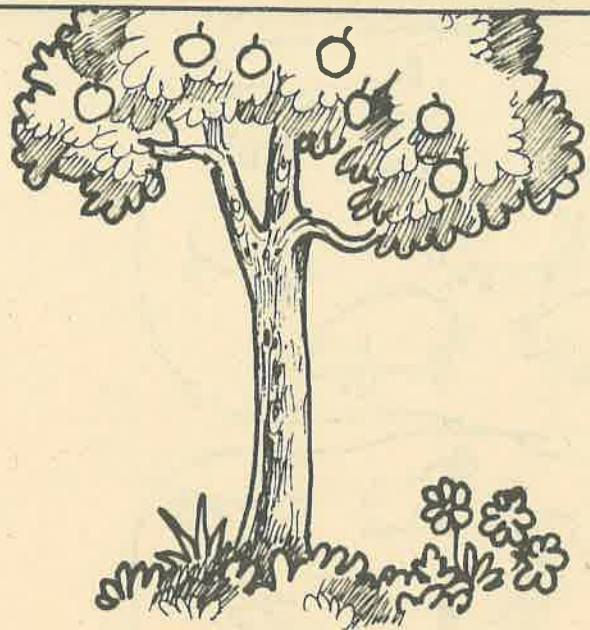


6



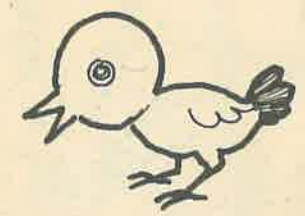
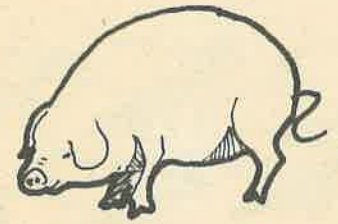
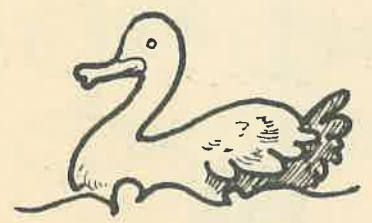
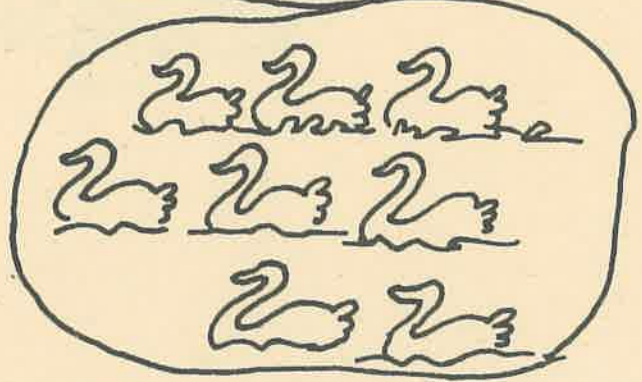
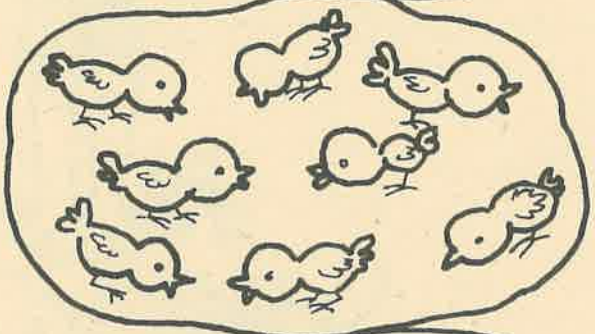
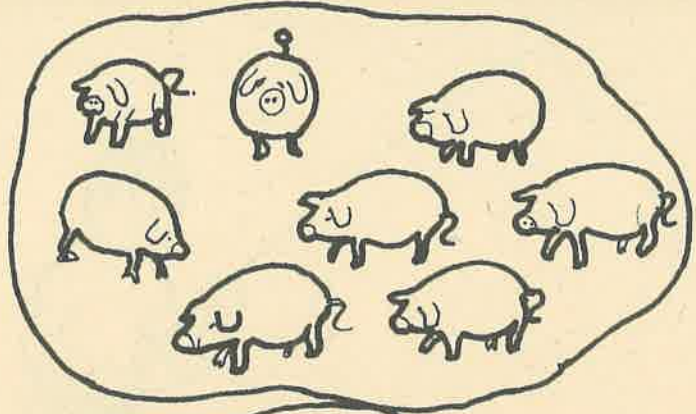
6 - 6

6 - 6



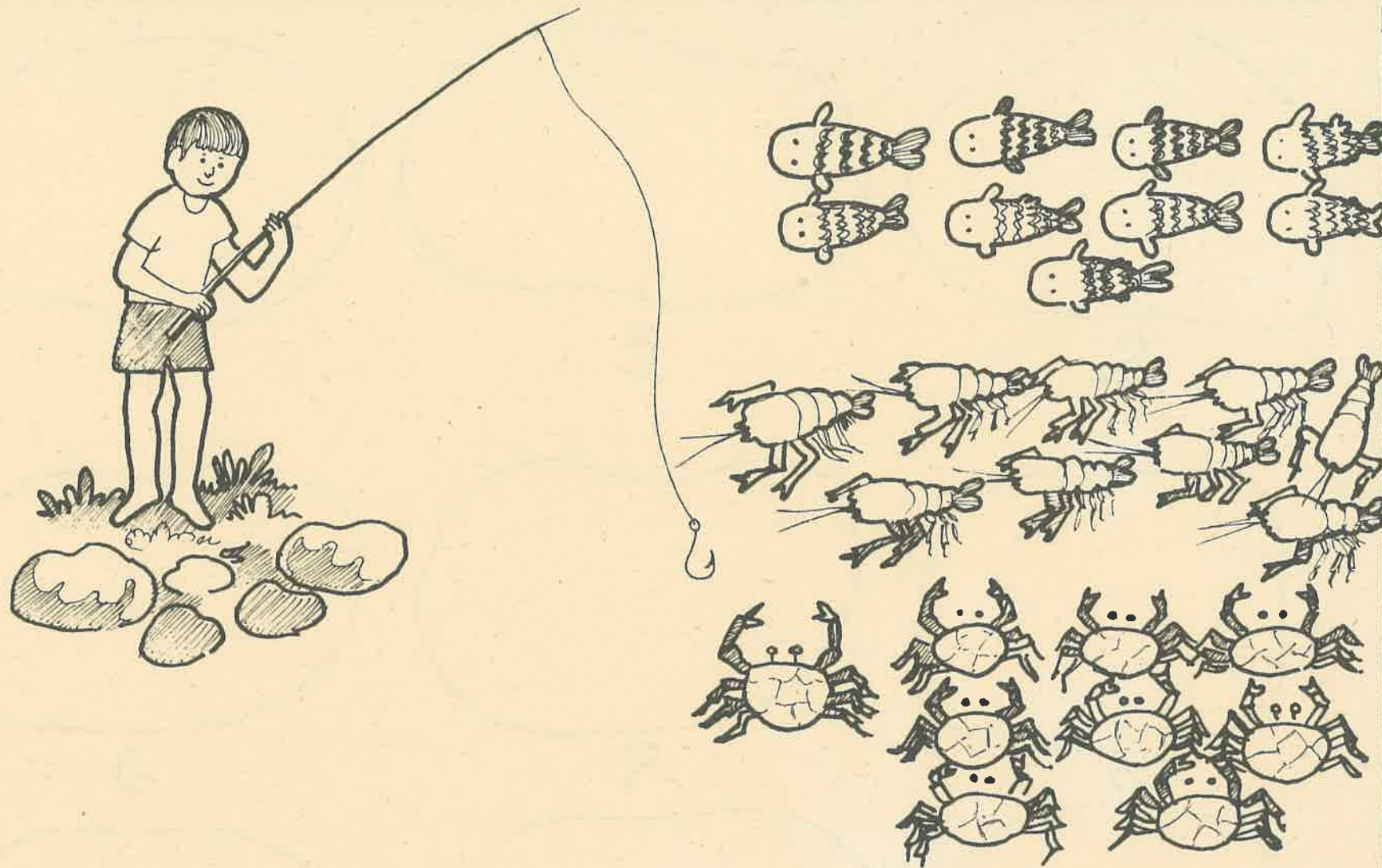
7 - 7

7 - 7



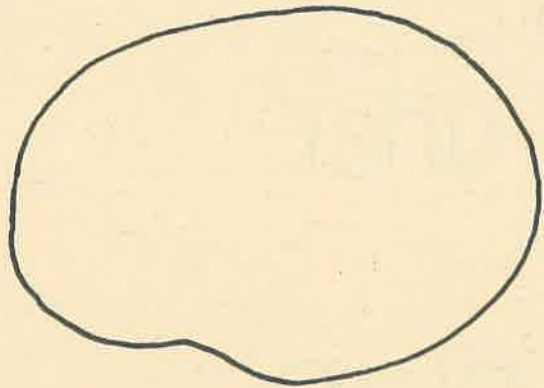
8 - 8

8 - 8

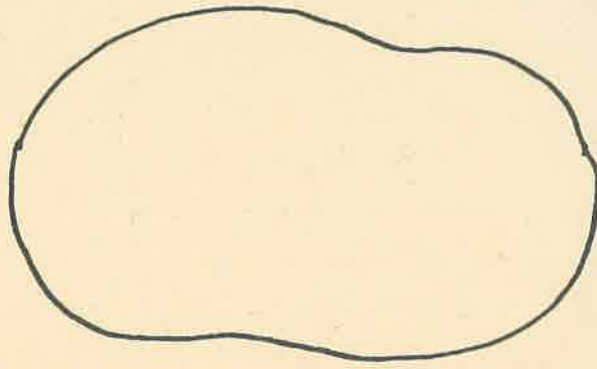


9 · 9

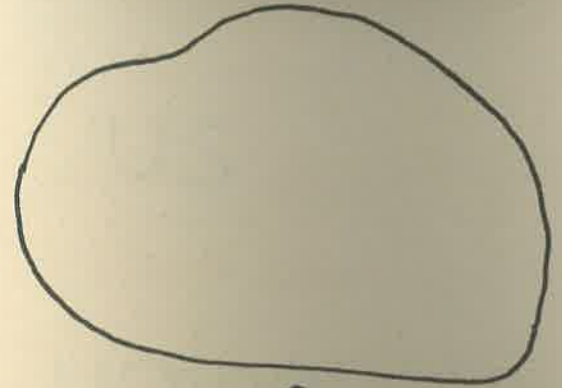
9 · 9



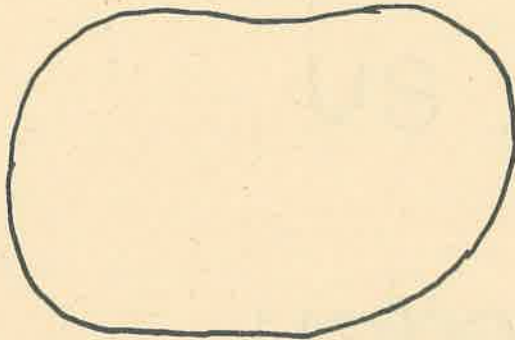
4



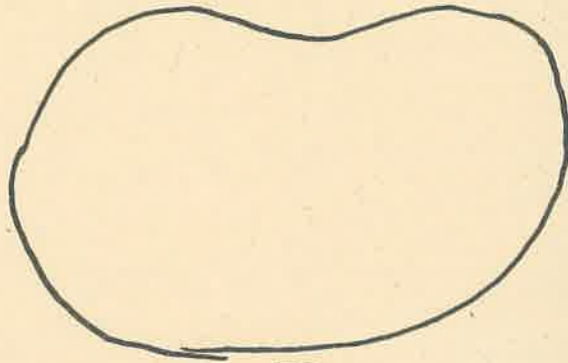
5



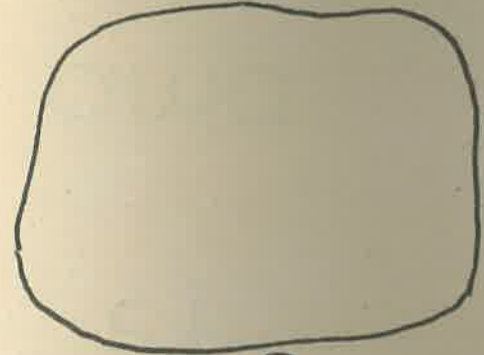
2



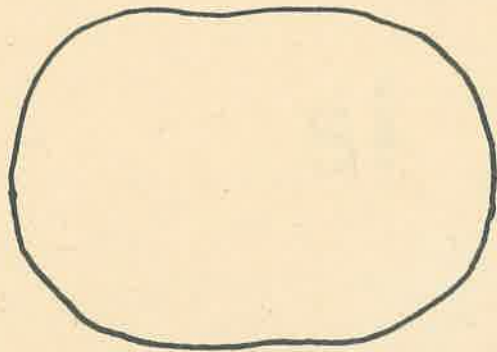
6



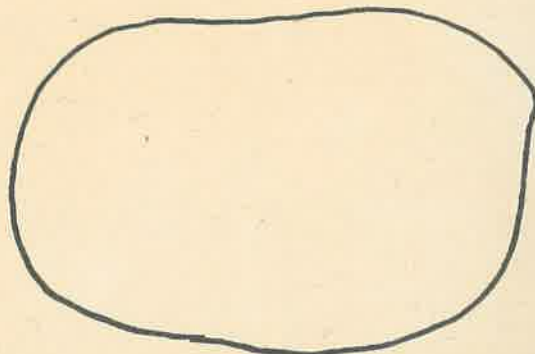
7



8



1



3



9

ishu

us

awa

yalne

us

awa

yalne

si

si

ishu

i	a	e	u	ı
a	ı	u	ı	i
e	i	ı	a	u
u	e	a	i	e
ı	u	i	e	a

